



Sodar Rahras Sahib

safari kuelekea kiroho
tafsiri ya kiswahili

orodha ya banis

1. Sodar Rahras Sahib-----	1
2. maombi-----	16
3. falsafa ya safari-----	20
4. jukumu la wanawake-----	22
5. umuhimu wa kilemba-----	26
6. unyenyekevu ndio kiini kikuu katika safari yako-----	28



We are distributing Free Gutkas, Divine message of the Guru globally in all the major languages, To Continue this Monumental task, please donate at <https://sggsonline.com/donation>

This Sewa has been done by Sewadars & SikhBookClub.

This text is only a translation and only gives the essence of the Guru's Divine word. For a more complete understanding, please read the Gurumukhi Sri Guru Granth Sahib Ji. If any errors are noticed, please notify us immediately via email at walnut@gmail.com.

Publisher: SikhBookClub.com

ਸੋ ਦਰੁ ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧

Basi Dar~ huo mlango, raga sasa. Mkuu wa Kwanza:

੧ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Mungu mmoja wa milele, anayetambuliwa kwa neema ya Guru wa kweli:

ਸੋ ਦਰੁ ਤੇਰਾ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

Ee Mungu, jinsi makao Yako yalivyo ya fahari na jinsi mlango huo unavyostaajabisha, kutoka ambapo Wewe unatunza uumbaji Wako wote.

ਵਾਜੇ ਤੇਰੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Katika uumbaji huu wa ajabu wa Wako, wanamuziki wengi wanaocheza ala za muziki zisizohesabika, wakitoa nyimbo nyingi zisizo na kikomo.

ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਹਿ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Waimbaji wengi wanaimba hatua nyingi za muziki pamoja na wenzi wao.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਪਵਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

Upepo, maji na moto kwa njia yao wenyewe vinakuimbia; hata Dharamraj, mwamuzi wa matendo yetu, anaimba sifa Zako mlangoni Mwako.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਨਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Chitra na Gupta (malaika), ambaو huandika habari za matendo ya watu na ambaو dharamraj hufanya hukumu juu ya rekodi zao, pia wanaimba Sifa Zako.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਈਸਰੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਤੇਰੇ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

Mungu Shiva, Brahma na mungu wa kike ambaye amepambwa na Wewe, pia wanaimba sifa Zako.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਇੰਦ੍ਰੁ ਇੰਦ੍ਰਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

Mungu Indra aliyeketi kwenye kitit chake cha enzi pamoja na malaika wengine wengi wamesimama mlangoni pako wanaimba sifa Zako.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਸਾਧ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Wanadamu watakatifu wasiohesabika wanakusifu katika kutafakari kwa kina, watakatifu wengi sana wanakustaajabia wanapozama katika mawazo Yako.

गा॰वनि तुपने जती सती संतेखी गा॰वनि तुपने वीर करारे ॥

Wenye nidhamu binafsi, wafadhila, walioteshelewa na mashujaa wasio na hofu, wote wanaimba sifa zako.

गा॰वनि तुपने पैँडित पञ्चनि रखीसुर जुगु जुगु देसा नाले ॥

Walimu wa busara na walio na maarifa ya kiroho ambao kwa enzi nyingi wamekuwa wakusoma Vedas, wanaimba sifa zako.

गा॰वनि तुपने मेरणीआ मनु मेरनि सुरगु मछु पटिआले ॥

Wafanyakazi wazuri na wa kuvutia wa mbinguni, duniani na maeneo ya chini ya dunia wanaimba kuhusu Wewe.

गा॰वनि तुपने रतन उपाए तेरे अठसठि तीरथ नाले ॥

Vito visivyohesabika na mahali pote patakatifu panaimba sifa zako (zimeumbwa na Wewe).

गा॰वनि तुपने जेय महाबल सुरा गा॰वनि तुपने खाणी चारे ॥

Mashujaa wenye nguvu, watakatifu wenye nguvu kuu za kiroho na viumbe kutoka vyanzo vyote vinne vya uhai wanaimba sifa zako.

गा॰वनि तुपने खंड मंडल बूहमंडा करि करि रखे तेरे यारे ॥

Mabara yasiyohesabika, mifumo ya juu na magalaksi yaliyoumbwa na kutegemezwu na Wewe, yanaimba kukuhusu Wewe (yanafanya kazi bila dosari chini ya amri yako).

सेई तुपने गा॰वनि जे त्रय भा॰वनि रते तेरे भगत रसाले ॥

Wao tu wanaweza kuimba sifa zako, ambao wanakupendeza Wewe, na wamepenyezwu na upendo na ujitoaji wako.

हेरि केते तुपने गा॰वनि से मै चिति न आ॰वनि नानकु किआ बीचारे ॥

Ee Nanak, wengi wengine wanaimba kuhusu Wewe, hawanijii hata akilini, ninawezaje kuwaeleza wote?

सेई सेई सदा ससु साहिषु साचा साची नाई ॥

Yeye na Yeye peke yake (Mungu) yupo milele. Bwana huyo ni wa Kweli na ukuu wake unadumu milele.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

Yeye, amaye ameumba ulimwengu huu, yupo sasa hivi, atakuwepo wakati ujao. Yeye hakuzaliwa wala Yeye hatakufa.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

Yeye ameumba Maya (njozi za kidunia) ya rangi, spishi na utofauti wa aina mbalimbali.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Akiwa amekwisha umba uumbaji huu, Yeye anauchunga Mwenyewe, huo ndio Ukuu wake.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਫਿਰਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Yeye anatenda chochote anachotake. Hakuna amri zinaweza kutolewa kwake.

ਸੇ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੧॥

Ee Nanak, Yeye ndiye Milki wa Milki wote, ni lazima kuishi kwa mapenzi yake.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, na Guru wa Kwanza:

ਸੁਣਿ ਵਡਾ ਆਖੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Ee Mungu, kwa kusikia kutoka wengine kila mtu anasema Wewe ni mkuu.

ਕੇਵਡੁ ਵਡਾ ਢੀਠਾ ਹੋਇ ॥

Lakini kadiri ya ukoo wako, mtu anaweba tu kusema baada ya kukuona Wewe.

ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਇ ॥

Uumbaji wako hauwezi kukadiriwa au kuelezwa kikamilifu.

ਕਰਣੈ ਵਾਲੇ ਤੇਰੇ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੧॥

Wale waliojaribu kuueleza walipoteza utambulisho wao haswa, na kuungana na Wewe.

ਵੱਡੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਗਹਿਰ ਰੰਭੀਰਾ ਗੁਣੀ ਗਰੀਰਾ ॥

Ee Bwana wangu mkuu, Wewe ni mwema sana na ndiwe bahari ya fadhila.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਤੇਰਾ ਕੇਤਾ ਕੇਵਡੁ ਚੀਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Hakuna mtu anajua kadiri au ukubwa wa Upanuzi wako. ||1||Sitisha||

ਸਭਿ ਸੁਰਤੀ ਮਿਲਿ ਸੁਰਤਿ ਕਮਾਈ ॥

Ili kukadiria ukuu wako, wengi walitafakari kuhusu Wewe kwa muungano na wengine wengi,

ਸਭ ਕੀਮਤਿ ਮਿਲਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

Na (wanafalsafa) wengi walijaribu kukadiria thamani yako kwa usaidizi wa wengine wengi.

ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਗੁਰ ਗੁਰਹਾਈ ॥

wasomi, wataalam kwa kutafakari, wenyе busara na wakuu wao, wote walijaribu kueleza ukuu wako,

ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਤੇਰੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

Lakini hawakuweza kueleza hata chembe cha Ukuu wako.

ਸਭਿ ਸਤ ਸਭਿ ਤੁਪ ਸਭਿ ਚੰਗਿਆਈਆ ॥

Ukweli wote, nidhamu yote kali, uzuri wote,

ਸਿਧਾ ਪੁਰਖਾ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

nguvu zote kuu za kiroho za kimiujiza za Siddhas (wanaume watakatifu),

ਤੁਧੁ ਵਿਣੁ ਸਿਧੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ॥

Bila Neema yako, hakuna mtu anaweza kutimiza hata moja kati ya fadhila hizi.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਨਾਹੀ ਠਾਕਿ ਰਹਾਈਆ ॥੩॥

Wakati kwa Neema yako wanapata fadhila hizi, hakuna mtu anaweza kuwazuia kutoka kupokea fadhila hizi.

ਆਖਣ ਵਾਲਾ ਕਿਆ ਵੇਚਾਰਾ ॥

Binadamu mnyonge anawezaje kueleza Fadhila zako?

ਸਿਫਤੀ ਭਰੇ ਤੇਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Uumbaji wako umejawa na fadhila zako.

ਜਿਸੂ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤਿਸੈ ਕਿਆ ਚਾਰਾ ॥

Yule ambaye unabariki na fadhila hizi, hakuna mtu ananguvu ya kuzuia njia yake.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੪॥੨॥

Ee Nanak, Mungu Mwenyewe ndiye anayepamba yule mwenye bahati nzuri.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, na Guru wa Kwanza:

ਆਖਾ ਜੀਵਾ ਵਿਸਰੈ ਮਰਿ ਜਾਓ ॥

Wakati ninatamka Jina lake, nahisi ni hai kiroho, lakini nisipo, nahisi nimekufa kiroho.

ਆਖਣਿ ਅਉਖਾ ਸਾਚਾ ਨਾਓ ॥

(Licha ya kujua hiyo), kutamka Jina lako kunaonekana kugumu sana.

ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਲਾਗੈ ਭੂਖ ॥

Wakati mtu anahisi hamu kali ya kumkumbuka Yeye kwa upendo na ujitoaji,

ਉਤ੍ਰ ਭੂਖੈ ਖਾਏ ਚਲੀਅਹਿ ਦੂਖ ॥੧॥

Basi kwa kuridhisha hamu hiyo, mateso yote ya mtu yanakwisha.

ਸੋ ਕਿਉ ਵਿਸਰੈ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥

Ee mama yangu, kwa nini mtu aache Mungu huyo,

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਓ ॥

Ambaye ndiye Bwana wa kweli na ambaye ukuu wake unadumu milele.

ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥

Wakijaribu kueleza hata chembe cha Ukoo wa Bwana wa Kweli,

ਆਖਿ ਥਕੇ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

Watu wamechoka, lakini hawajaweza kuukadiria.

ਜੇ ਸਭਿ ਮਿਲਿ ਕੈ ਆਖਣ ਪਾਹਿ ॥

Hata iwapo kila mtu angekusanyika pamoja na kuzungumzia ukuu Wake.

ਵੱਡਾ ਨ ਹੋਵੈ ਘਾਟ ਨ ਜਾਇ ॥੨॥

Ukuu Wake haungeongezeka wala kupungua.

ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਹੋਵੈ ਸੋਗੁ ॥

Mungu huyo hafi; hakuna sababu ya kuomboleza.

ਦੇਦਾ ਰਹੈ ਨ ਚੂਕੈ ਭੋਗੁ ॥

Yeye anaendelea kutoa, na Maandalizi yake kamwe hayapungui

ਗੁਣੁ ਏਹੋ ਹੋਰੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Fadhila hii ni yake pekee; hakuna mwengine kama Yeye.

ਨਾ ਕੋ ਹੋਆ ਨਾ ਕੋ ਹੋਇ ॥੩॥

Kamwe hakujawahi kuwa naye, na kamwe hakutakuwa (na yeote kama Yeye).

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਤੇਵਡ ਤੇਰੀ ਦਾਤਿ ॥

(Ee Mungu), thawabu zako ni kuu kama ulivyo Wewe.

ਜਿਨਿ ਦਿਨੁ ਕਰਿ ਕੈ ਕੀਤੀ ਰਾਤਿ ॥

Yule Mmoja aliyeumba mchana na usiku.

ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਹਿ ਤੇ ਕਮਜਾਤਿ ॥

Wale wanaosahau Bwana (Mungu) kama huyo ni wabaya na wa kudharauliwa.

ਨਾਨਕ ਨਾਵੈ ਬਾਝੁ ਸਨਾਤਿ ॥੪॥੩॥

Ee Nanak, mtu asiyne na Naam (ukumbuko wa Mungu) ni aibu.

ਰਾਗੁ ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gujarī, na Guru wa Nnne:

ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸਤਪੁਰਖਾ ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

Ee binadamu wa Mungu, Guru wa kweli, roho iliyoinuliwa, natoa sala yangu nyenyeketu kwako

ਹਮ ਕੀਰੇ ਕਿਰਮ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਕਰਿ ਦਇਆ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੧॥

ya kwamba mimi ni mtu duni na mnyenyeketu ambaye amekuja kwenye kimbilio chako, tafadhali nione huruma na uniangaze na jina la Mungu.

ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਗੁਰਦੇਵ ਮੇ ਕਉ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥

Ee rafiki wangu wa dhati, Guru mtakatifu, tafadhali niangaze na jina la Mungu.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਾਨ ਸਖਾਈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਮਰੀ ਰਹਰਾਸਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Kupitia mafundisho ya Guru, naomba jina la Mungu liwe mkombozi (mwenza wa maisha) na kuimba sifa zake inakuwa utajiri wangu wa kweli.

ਹਰਿ ਜਨ ਕੇ ਵਡ ਭਾਗ ਵੱਡੇਰੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰਧਾ ਹਰਿ ਪਿਆਸ ॥

Wamebahatika sana hao watu wanaompenda Mungu ambao daima wanajitolea kwa upendo na kuwa na hamu ya Mungu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਹਿ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਗੁਣ ਪਰਗਾਸਿ ॥੨॥

Wakati wanabarikiwa na jina lake, wanatoshelezwa (hawaathiriwi na Maya). Katika kikundi cha watu wanaompenda Mungu, wanaangazwa na fadhila.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤੇ ਭਾਗਹੀਣ ਜਮ ਪਾਸਿ ॥

(Kwa upande mwingine) wale ambao hawajapata kionjo cha jina lake takatifu, hawana bahati kabisa, daima wanabaki na uwoga wa kifo.

ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਿ ਸੰਗਤਿ ਨਹੀ ਆਏ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵੇ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਾਸਿ ॥੩॥

Wale ambao hawajaja kwenye makao ya Guru wa kweli wala hawatafuti kikundi cha watu wanaompenda Mungu, hao ni aibu kama viumbe vinavyoishi, uhai wao ni aibu.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਤਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਲਿਖਾਸਿ ॥

Wale watu wanaompenda Mungu ambao walikuwa na bahati nzuri ya kuwepo katika kikundi cha Guru wa kweli, walikuwa wameagiziwa mapema (kupata Guru wa kweli).

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੪॥੪॥

Ee Nanak, umebarikiwa ushirika huo takatifu, ambako wanafurahia kionjo cha furaha tele cha jina lake. Ni hudhurio ya roho zilizobahatika kama hizo inayoangaza akili na jina lake takatifu.

ਰਾਗੁ ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gujarji, na Guru wa tano:

ਕਾਰੇ ਰੇ ਮਨ ਚਿਤਵਹਿ ਉਦਮੁ ਜਾ ਆਹਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪਰਿਆ ॥

Ee akili yangu, kwa nini unaendelea kuwa na wasiwasi kuhusu lishe yako, wakati Mungu mwenyewe anaishughulikia?

ਸੈਲ ਪਬਰ ਮਹਿ ਜੰਤ ਉਪਾਏ ਤਾ ਕਾ ਰਿਜਕੁ ਆਗੈ ਕਰਿ ਧਰਿਆ ॥੧॥

Hata kwa viumbe aliyeumba kwenye mawe na miamba, alitoa lishe yao mbeleni.

ਮੇਰੇ ਮਾਧਉ ਜੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੇ ਸੁ ਤਰਿਆ ॥

Ee Bwana wangu mtakatifu, watu wanaoishi katika kikundi cha wafiasi wako wanaokolewa kutoka wasiwasi kama hiso.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸੂਕੇ ਕਾਸਟ ਹਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Kwa neema ya Guru wale wanaofikia hadhi kuu (kutoshelezwa kwa imani kamili kwa Mungu) wanakuwa hai kirohokama vile mti uliokauka unakuwa kijani kibichi unapomwagiwa maji.

ਜਨਨਿ ਪਿਤਾ ਲੋਕ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਕੀ ਧਰਿਆ ॥

Wazazi, marafiki, watoto na wenzio wa ndoa – hakuna mtu ni nguzo ya mtu mwengine.

ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਰੇ ਠਾਕੁਰੁ ਕਾਰੇ ਮਨ ਭਉ ਕਰਿਆ ॥੨॥

Ee akili yangu, Mungu anatoa riziki ya kila mmoja. Kwa nini una woga sana kuihusu?

ਊਡੇ ਊਡ੍ਹ ਆਵੈ ਸੈ ਕੋਸਾ ਤਿਸੁ ਪਾਛੈ ਬਚਰੇ ਛਹਿਆ ॥

Flamingo wanapepea mamia ya maili, wakiwacha wana wao nyuma.

ਤਿਨ ਕਵਣੁ ਖਲਾਵੈ ਕਵਣੁ ਚੁਗਾਵੈ ਮਨ ਮਹਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿਆ ॥੩॥

Nani analisha hao vifaranga wadogo? Nani anawafunza kujilisha? (hakuna mtu wa kuwalisha). Mama flamingo daima anakumbuka vifaranga wake (na ukumbuko huu wenyewe unawaweka hai).

ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਦਸ ਅਸਟ ਸਿਧਾਨ ਠਾਕੁਰ ਕਰ ਤਲ ਧਰਿਆ ॥

Ee Mungu, inaonekana ya kwamba hazina zote na nguvu za miujiza zisizo za kawaida, unaweza kuzifikia kwa urahisi.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਰਿਆ ॥੮॥੫॥

Ee Nanak, jiweke wakfu kwa Bwana mzuri kama huyo na useme: Ee Mungu, hakuna mwisho wa uumbaji wako, Wewe hunu vikomo.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ਸੋ ਪੁਰਖੁ

Raag Aasaa, na Guru wa nne, So Purakh:

੧੯ੰ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Muumba Mmoja Mkuu wa kipekee, anayegunduliwa kwa neema ya Guru wa kweli:

ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਅਗਮਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

Mungu huyo safi kabisa (huru kutoka ushawishi wa viambatanisho vyakidunia), hawezi kueleweka, hafikiki wala hana vikomo vyovyote.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਸਚੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

Ee Muumba wa kweli, kila mtu anatafakari kukuhusu kwa kujitolea kwa upendo.

ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀ ਤੂੰ ਜੀਆ ਕਾ ਦਾਤਾਰਾ ॥

Ee Mungu, viumbe vyote vinavyoishi ni vyako na wewe ndiyemtohuduma kwao.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸੰਤਹੁ ਜੀ ਸਭਿ ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਣਹਾਰਾ ॥

Ee watakatifu wangu wapendwa, tafakarini kuhusu Mungu kwa upendo na kujitolea, ambaye ni mwangamizi wa huzuni yote.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਹਰਿ ਆਪੇ ਸੇਵਕੁ ਜੀ ਕਿਆ ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰਾ ॥੧॥

Ee Nanak, Mungu mwenyewe ndiyebwana na Yeye mwenyewe ndiyemtumishi. Kuwepo gani viumbe vinaweza kuwa nayo (bila Yeye)?

ਤੂੰ ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜੀ ਹਰਿ ਏਕੈ ਪੁਰਖੁ ਸਮਾਣਾ ॥

Ee Mungu, Wewe peke yako unapenyenza mioyo yote, na Wewe daima unadhihirika kila mahali.

ਇਕਿ ਦਾਤੇ ਇਕਿ ਭੇਖਾਰੀ ਜੀ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਚੇਜ ਵਿਡਾਣਾ ॥

Wengine ni wapaji, na wengine ni waombaji. Wote huu ni Mchezo wako wa Ajabu.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ਜੀ ਹਉ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Wewe Mwenyewe ndiwe Mpaji, na Wewe Mwenyewe ndiye unayefurahia (mtumizi). Mimi sijui mwengine ila Wewe.

ਤੂੰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਬੇਅੰਤੁ ਬੇਅੰਤੁ ਜੀ ਤੇਰੇ ਕਿਆ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣਾ ॥

Wewe ndiwe Mungu Mkuu, usiye na kikomo wala mwisho. Ninaweza kuzungumzia au kueleza fadhila zako zipi?

ਜੋ ਸੇਵਹਿ ਜੋ ਸੇਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥੨॥

Nanak anaweka wakfu maisha yake kwa wale, ambao daima wanakukumbuka Wewe kwa ujitoaji wa upendo.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਸੇ ਜਨੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

Ee Mungu, wale ambao daima wanakukumbuka Wewe kwa upendo na ujitoaji, wanaishi maisha yao kwa amani.

ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਤੂਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥

Wale waliomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji, daima wamekombolewa kutoka vifungo vyao vyta utajiri na nguvu za kidunia na kutoka kwa hofu ya kifo.

ਜਿਨ ਨਿਰਭਉ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਕਾ ਭਉ ਸਭੁ ਗਵਾਸੀ ॥

Wale ambao daima wanatafakari kuhusu Mungu asiye na woga kwa upendo na ujitoaji, hofu zao zote zinaondolewa.

ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਜੀ ਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੂਪਿ ਸਮਾਸੀ ॥

Wale ambao daima wanamkumbuka Mungu kwa ujitoaji wa upendo, mwishowe wanaungana na Yeye.

ਸੇ ਧੰਨੁ ਸੇ ਧੰਨੁ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਬਲਿ ਜਾਸੀ ॥੩॥

Kwa kweli wamebahatika na kubarikiwa wale waliokumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji. Nanak anaweka wakfu maisha yake kwao.

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਜੀ ਭਰੇ ਬਿਅੰਤ ਬੇਅੰਤਾ ॥

Ee Mungu, hazina zisizo na mwisho za utafakari wako zinamiminika.

ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਸਲਾਹਨਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਅਨਿਕ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤਾ ॥

Watawa wasiohesabika wanaimba sifa zako kwa njia tofauti zisizohesabika.

ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਪੁਜਾ ਜੀ ਤਪੁ ਤਾਪਹਿ ਜਪਹਿ ਬੇਅੰਤਾ ॥

Watua wako wasiohesabika wanakuabudu Wewe, kukariri Jina lako kwa ujitoaji wa upendo na kufanya toba (ili kukugundua Wewe).

ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਪੜਹਿ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਜੀ ਕਰਿ ਕਿਰਿਆ ਖਟੁ ਕਰਮ ਕਰੰਤਾ ॥

Watawa wako wasiohesabika wanasoma smritis na shastras nyingi (vitabu takatifu vya Kihindu), na kutenda desturi zote sita za kidini na mila zingine zilizolezwa katika vitabu hivi.

ਸੇ ਭਗਤ ਸੇ ਭਗਤ ਭਲੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜੀ ਜੋ ਭਾਵਹਿ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਭਗਵੰਤਾ ॥੪॥

Ee Nanak, watawa hao peke yao kwa kweli ni wema, ambao wanapendeza kwa Bwana wangu.

ਤੂੰ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਜੀ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Ee Mungu, Wewe ndiwe kuimbe Mkuu wa kiasili, unayeenea kote, muumba wa ulimwengu usiye na kikomo. Hakuna mtu ni mkuu kama ulivyo Wewe.

ਤੂੰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੂੰ ਏਕੇ ਜੀ ਤੂੰ ਨਿਹਚਲੁ ਕਰਤਾ ਸੋਈ ॥

Enzi baada ya enzi, Wewe daima ni yule yule (hubadiliki). Wewe ndiwe Muumba asiyeweza kufa.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਵਰਤੈ ਜੀ ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਈ ॥

Kila kitu kinatendeka kulingana na Mapenzi yako. Wewe Mwenyewe unatimiza vyote vinavyotendeka.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਸਟਿ ਸਭ ਉਪਾਈ ਜੀ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਰਜਿ ਸਭ ਗੋਈ ॥

Wewe Mwenyewe uliumba ulimwengu mzima, na ukiwa umekwisha kuutengeneza, Wewe Mwenyewe utauangamiza wote.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਕਰਤੇ ਕੇ ਜੀ ਜੋ ਸਭਸੈ ਕਾ ਜਾਣੋਈ ॥੫॥੧॥

Mtumishi Nanak anaimba Sifa Tukufu za Muumba Mpendwa, Mjua wa vyote.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, na Guru wa Nne;

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਸਚਿਆਰੁ ਮੈਡਾ ਸਾਂਈ ॥

Ee Mungu, Wewe ndiwe Muumba wa kweli, na Bwana wangu.

ਜੋ ਤਉ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਥੀਸੀ ਜੋ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਸੋਈ ਹਉ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ni kile tu kinachokupendeza ambacho kinatendeka, nami napokea kile ambacho unaniruzuku.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਤੂੰ ਸਭਨੀ ਧਿਆਇਆ ॥

Ee Mungu, ulimwengu mzima ni Uumbaji wako, na kila mtu anatafakari kukuhusu Wewe kwa ujitoaji wa upendo.

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਤਿਨਿ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਪਾਇਆ ॥

Yule ambaye Wewe unamhurumia anagundua Jina lako lenye thamani.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਏ ਮਨਮੁਖਿ ਗਵਾਇਆ ॥

Yule aliyefuata mafundisho ya Guru alihisi raha tele ya Jina lako, na yule aliyefuata akili yake yenye ubinafsi alipoteza uzoefu huu wenye thamani.

ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਵਿਛੋੜਿਆ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥

Ee Mungu, Wewe Mwenyewe unatenganisha walio na hiari binafsi kutoka kwako. Wewe Mwenyewe unaunganisha wafuasi wa Guru na Wewe.

ਤੂੰ ਦਰੀਆਉ ਸਭ ਤੁੱਝ ਹੀ ਮਾਹਿ ॥

Ee Mungu, Wewe ndiwe mto wa uhai na viumbe vyote ni mawimbi tu katika mto huo.

ਤੁੱਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

Hakuna yejote ila Wewe.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੇਰਾ ਖੇਲੁ ॥

Viumbe vyote vinavyoishi ni sehemu ya mchezo wako wa ajabu wa uhai.

ਵਿਜੋਗਿ ਮਿਲਿ ਵਿਛੁੜਿਆ ਸੰਜੋਰੀ ਮੇਲੁ ॥੨॥

Utengano au muungano na Mungu umeagiziwa mapema. Wengine wanasalia wametenganishwa kutoka kwako, wakati wengine wanaunganishwa tena na Wewe, kulingana na hatima yao na mapenzi yako.

ਜਿਸ ਨੇ ਤੂ ਜਾਣਾਇਹਿ ਸੋਈ ਜਨੁ ਜਾਣੈ ॥

Yule ambaye Wewe unahamamisha kuelewa, ye ye peke yake anaelewa mtindo sahihi wa kuishi.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਦ ਹੀ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ॥

Yeye daima anaimba sifa zako na kueleza fadhila zako kwa wengine.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Yule ambaye amekukumbuka Wewe kwa ujitoaji wa upendo amepokea amani na starehe.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੩॥

Yeye anaunganishwa katika Jina la Mungu kisilika.

ਤੂ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਤੇਰਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਹੋਇ ॥

Wewe mwenyewe ndiye Muumba. Kila kitu kinatendeka kwa kufanya kwako.

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Hakuna mwengine pasi Wewe.

ਤੂ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖਹਿ ਜਾਣਹਿ ਸੋਇ ॥

Unaumba ulimwengu mzima, unauchunga na unaulewa. Unafahamu mahitaji ya kila mtu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੪॥੨॥

Ee Nanak, Mungu anatambuliwa ndani mwa wale wanaoishi kulingana na mafundisho ya Guru.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, na Guru wa kwanza:

ਤਿਤੁ ਸਰਵਰੈ ਭਈਲੇ ਨਿਵਾਸਾ ਪਾਣੀ ਪਾਵਕੁ ਤਿਨਹਿ ਕੀਆ ॥

Sisi binadamu tunaishi katika bwawa-dunia. Badala ya maji, Mungu amejaza bwawa hili na moto ya hamu ya miliki ya kidunia.

ਪੰਕਜੁ ਮੇਹ ਪਗੁ ਨਹੀ ਚਾਲੈ ਹਮ ਦੇਖਾ ਤਹ ਢੂਬੀਅਲੇ ॥੧॥

Katika bwawa hili watu wamekwama katika matope nzito ya viambatanisho vya kihisia na wanazama humo (hawawezi kufanya jitihada yoyote ya kujiedeleza kiroho).

ਮਨ ਏਕੁ ਨ ਚੇਤਸਿ ਮੂੜ ਮਨਾ ॥

Ee akili yangu mpumbavu, hukumbuki Mungu Mmoja Mwenyezi.

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਲਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Unapoendelea kumsahau Mungu, fadhila zako zinapotea.

ਨਾ ਹਉ ਜਤੀ ਸਤੀ ਨਹੀ ਪੜਿਆ ਮੁਰਖ ਮੁਗਾਧ ਜਨਮੁ ਭਇਆ ॥

Ee Mungu, mimi siye yogi, wala mtakatifu, hata sijaelimika na nimekuwa nikiishi kama mpumbavu mjinga (nisiweze kujio koa kutoka dhambi hatari)

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੀ ਸਰਣਾ ਜਿਨ ਤੁ ਨਾਹੀ ਵੀਸਰਿਆ ॥੨॥੩॥

Nanak anaomba, Ee Mungu, niweke katika kimbilio cha wafiasi wa Guru ambao hawajawahi kukuacha.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, na Guru wa tano:

ਭਈ ਪਰਾਪਤਿ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹੁਰੀਆ ॥

Umebarikiwa na mwili mzuri wa kibinadamu.

ਗੋਬਿੰਦ ਮਿਲਣ ਕੀ ਇਹ ਤੇਰੀ ਬਰੀਆ ॥

Hii ndio fursa yako ya pekee ya kugundua na kuungana na Mungu.

ਅਵਰਿ ਕਾਜ ਤੇਰੈ ਕਿਤੈ ਨ ਕਾਮ ॥

Kazi zote nyininge (kupata utajiri na mamlaka ya kidunia) hazina faida kwako.

ਮਿਲੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਭਜੁ ਕੇਵਲ ਨਾਮ ॥੧॥

Hivyo basi, jiunge na ushirika takatifu na utafakari tu kuhusu jina lake kwa upendo na kujitolea.

ਸਰੰਜਾਮਿ ਲਾਗੁ ਭਵਜਲ ਤਰਨ ਕੈ ॥

Fanya kila jitihada kuvuka bahari-dunia hii ya dhambi inayoogofya.

ਜਨਮੁ ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਾਤ ਰੰਗ ਮਾਇਆ ਕੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Unaharibu maisha yako bure katika upendo wa utajiri na mamlaka ya kidunia.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਧਰਮੁ ਨ ਕਮਾਇਆ ॥

Hujatenda utafakari, nidhamu ya kibinagsi, kujizuia na kuishi kuzuri.

ਸੇਵਾ ਸਾਧ ਨ ਜਾਨਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

Illa hujafuata mafundisho ya Guru, wala hujamkumbuka Mungu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਮ ਨੀਚ ਕਰੰਮਾ ॥

Ee Mungu, sisi (binadamu) ni viumbe vyta vitendo duni, asema Nanak.

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਕੀ ਰਾਖਹੁ ਸਰਮਾ ॥੨॥੮॥

Tunatafuta ulinzi wako, tafadhali hifadhi heshima yetu

ਅਰਦਾਸ

Maombi

੧੭ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਡਤਹਿ ॥

Mungu ni Mmoja. Ushindi wote ni wa Guru wa Ajabu (Mungu).

ਸ੍ਰੀ ਭਰੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ ।

Upanga unaoheshimika (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya) utusaidie!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਰੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦ ॥

Ode ya upanga unaoheshimiwa uliokaririwa na Guru wa Kumi.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਰੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈ ਧਿਆਇ ॥

Kwanza kumbuka upanga (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya); basi mkumbuke Nanak (kaa juu ya mchango wake wa kiroho).

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈ ਸਹਾਇ ॥

Kisha kumbuka na kutafakari kuhusu Guru Angad, Guru Amar Das na Guru Ram Das; Na watusaidie! (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੌ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari Guru Arjan, Guru Hargobind na Guru Har Rai Anayeheshimiwa. (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਂਐ ਜਿਸ ਡਿੱਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari juu ya Guru Har Krishan anayeheshimiwa, kwa kumwona ambaye, maumivu yote hutoweka. (Zingatia mchango wao wa kiroho

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Kumbuka Guru Tegh Bahadur na kisha vyanzo tisa vya utajiri wa kiroho vitakuja kwa haraka nyumbani kwako.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Kumbuka Guru Gobind Singh wa Kumi anayeheshimiwa (kaa juu ya mchango wake wa kiroho). Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੇਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiri na utafakari juu ya nuru ya kimungu ya Wafalme Kumi iliyomo katika Guru Granth Sahib inayoheshimika na ugeuze mawazo yako kwa mafundisho ya kimungu ya na upate radhi kwa kuona Guru Granth Sahib; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਰਾ ਚਲਾਈ, ਤੇਰਾ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiria matendo ya Wapendwa Watano, ya wana wanne (wa Guru Gobind Singh); ya Mashahidi Arobaini; ya Masingasinga jasiri wa azimio lisiloweza kushindwa; ya waja waliozama katika rangi ya Naam; ya wale walioingizwa katika Naam; ya wale waliomkumbuka Naam na kushiriki chakula chao katika urafiki; ya wale ambaو walianza jikonи bure; ya wale walioshika panga zao (kwa ajili ya kuhifadhi haki); ya wale waliopuuza mapungufu ya wengine; Wote waliotajwa hapo juu walikuwa wasafi na walijitolea kweli; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiria na ukumbuke huduma ya pekee iliyotolewa na wale wanaume mashujaa wa Sikh pamoja na wanawake, ambao walitoa dhabihu vichwa vyao lakini hawakusalimisha Dini yao ya Sikh; Ambao walijikata vipande vipande kutoka kwa kila kiungo cha mwili; Ambao waliondoa vichwa vyao; Ambao walikuwa wamefungwa na kuzungushwa kwenye magurudumu na kuvunjwa vipande vipande; Ambao walikatwa kwa misumeno; Ambao walichunwa wakiwa hai; Waliojitolea mhanga kudumisha heshima ya Wagurdwara; Ambao hawakuiacha imani yao ya Masikh; Ambao walishika Dini yao ya Masikh na wakahifadhi nywele zao ndefu mpaka pumzi yao ya mwisho; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Geuza mawazo yako kwa viti vyote vyta Dini ya Sikh na Wagurdwara wote; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Kwanza Khalsa mheshimiwa wote wanaomba dua hii ili wapate kulitafakari Jina Lako; na raha na starehe zote zije kupitia tafakari hiyo.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Popote pale anapokuwepo Khalsa, mpe ulinzi na neema Yako; Jikoni ya bure na upanga kamwe kushindwa; Dumisha heshima ya waja wako; Wape ushindi watu wa Sikh; Upanga unaoheshimiwa uje kutusaidia kila wakati; Na Khalsa wapate heshima daima; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੇ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

Tafadhali wape Masingasinga zawadi ya Kalasinga, zawadi ya nywele ndefu, zawadi ya kushika sheria za Sikh, zawadi ya ujuzi wa kimungu, zawadi ya imani thabiti, zawadi ya imani na zawadi kubwa zaidi ya Jina. Ee Mungu!

Kwaya, kasri na mabango viwepo milele; ukweli na ushinde milele; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Akili za Masingasinga wote zibaki kuwa mnyenyeketu na hekima yao imeinuliwa; Ee Mungu! Wewe ni mlinzi wa hekima.

**ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ!
ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।**

Ee Baba wa Kweli, Wahe Guru! wewe ni heshima ya wapole, Nguvu ya wanyonge, kimbilio la wasio na makao, tunafanya maombi kwa unyenyeketu mbele zako....(badala ya tukio au maombi yaliyofanywa hapa).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Tafadhali tusamehe makosa na mapungufu yetu katika kusoma Swala hiyo hapo juu. Tafadhali timiza malengo ya wote.

**ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਾਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ
ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।**

Tafadhali tufanye tukutane na waja wa kweli kwa kukutana na ambao, tunaweza kukumbuka na kutafakari juu ya Jina Lako. Ee Mungu! kupitia Kweli Guru Nanak, Jina Lako litukuzwe, na wote wafanikiwe kulingana na mapenzi Yako.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

Khalsa ni ya Mungu; ushindi wote ni ushindi wa Mungu.

Falsafa ya Safari

Falsafa ya Sikhism ina sifa ya mantiki, ufahamu na mbinu yake "bila frills" kwa ulimwengu wa kiroho na wa kimwili. Theolojia yake ina alama kwa urahisi. Katika maadili ya Sikh hakuna mgongano kati ya wajibu wa mtu binafsi na ule kwa jamii (sangat).

Kalasinga ndio dini changa zaidi ulimwenguni iliyanzishwa na Guru Nanak miaka 500 hivi iliyopita. Inasisitiza imani katika Mtu Mmoja Mkuu na Muumba (Waheguru) wa ulimwengu. Inatoa njia rahisi iliyonyooka kwa furaha ya milele na kueneza ujumbe wa upendo na udugu wa ulimwenguni pote. Kalasinga ni imani ya kuamini Mungu mmoja na inamtambua Mungu kuwa ndiye pekee asiyewekewa mipaka ya muda au nafasi.

Kalasinga inaamini kwamba kuna Mungu mmoja tu, ambaye ni Muumba, Mlinzi, Mwangamizi na hachukui umbo la mwanadamu. Nadharia ya umwilisho haina nafasi katika Kalasinga. Haiambatanishi thamani yoyote kwa miungu na miungu ya kike na miungu mingine.

Katika Sikhism maadili na dini huenda pamoja. Ni lazima mtu akazie sifa za kimaadili na kutenda wema katika maisha ya kila siku ili kupiga hatua kuelekea maendeleo ya kiroho. Sifa kama vile uaminifu, huruma, ukarimu, subira na unyenyekevu zinaweza tu kujengwa na juhudhi na ustahimilivu. Maisha ya Guru wetu Mkuu ni chanzo cha msukumo katika mwelekeo huu.

Dini ya Sikh inafundisha kwamba lengo la maisha ya mwanadamu ni kuvunja mzunguko wa kuzaliwa na kifo na kuunganishwa na Mungu. Hili linaweza kukamilishwa kwa kufuata mafundisho ya Guru, kutafakari juu ya Jina Takatifu (Naam) na utendaji wa matendo ya huduma na hisani.

Naam Marg anasisitiza kujitoa kila siku kwa ukumbusho wa Mungu. Mtu anapaswa kudhibiti hisia tano, yaani, Kam (Tamaa), Krodh (hasira), Loabh (choyo), Moh (kushikamana na ulimwengu) na Ahankar (kiburi) ili kufikia wokovu. muungano Taratibu na desturi za kawaida kama vile kufunga na kuhiji, ishara na uthabiti zimekataliwa katika dini ya Sikh. Lengo la maisha ya mwanadamu ni kuungana na Mungu na hili linatimizwa kwa kufuata mafundisho ya Guru Granth Sahib. Kalasinga inasisitiza Bhagti Marg au njia ya kujitolea. Hata hivyo, inatambua umuhimu wa Gian Marg (Njia ya Maarifa) na Karam Marg (Njia ya Kitendo). Inaweka mkazo mkubwa zaidi juu ya hitaji la kupata Neema ya Mungu ili kufikia lengo la kiroho.

Kalasinga ni dini ya kisasa, yenye mantiki na ya vitendo. Inaamini kwamba maisha ya kawaida ya familia (Grahaast) sio kizuizi kwa wokovu. Useja au kuukana ulimwengu sio lazima ili kupata wokovu. Inawezekana kuishi kwa

kujitenga katikati ya magonjwa na majaribu ya kidunia. Mtu aliyejitolea lazima aishi ulimwenguni na bado aweke kichwa chake juu ya mvutano na msukosuko wa kawaida. Lazima awe mwanajeshi msomi, na mtakatifu wa Mungu.

Kalasinga ni ya ulimwengu wote na "dini ya kidunia" na hivyo inakataa tofauti zote kulingana na tabaka, imani, rangi au jinsia. Inaamini kwamba wanadamu wote ni sawa machoni pa Mungu. Gurus walisisitiza juu ya usawa wa wanawake na walikataa mauaji ya watoto wachanga na mazoezi ya Sati (kuwachoma wajane). Pia walieneza kikamilifu kuolewa tena kwa wajane na kukataa mfumo wa purdah (wanawake wanaovaa vifuniko). Ili kuweka akili ikimlenga Yeye ni lazima alitafakari Jina takatifu (Naam) na kufanya matendo ya huduma na mapendo. Inachukuliwa kuwa ni heshima kupata riziki ya mtu kupitia kazi ya uadilifu (Kirat Karna) na sio kwa njia ya kuomba omba au isiyo ya uaminifu. Vand Chhakna, kushiriki na wengine, pia ni wajibu wa kijamii. Mtu huyo anatarajiwa kusaidia wale wanaohitaji, kupitia Daswandh (10% ya mapato yake). Seva, huduma ya jamii pia ni sehemu muhimu ya Kalasinga. Jiko la bure la jumuiya (langar) linalopatikana katika kila gurdwara na lililo wazi kwa watu wa dini zote ni kielelezo kimoja cha huduma hii ya jamii.

Dini ya Sikh inatetea matumaini na matumaini. Haikubali itikadi ya kukata tamaa.

Gurus waliyamini kwamba maisha haya yana kusudi na lengo. Inatoa fursa kwa ubinafsi na utambuzi wa Mungu. Aidha mwanadamu anawajibika kwa matendo yake mwenyewe. Hawezi kudai kinga kutokana na matokeo ya matendo yake. Kwa hiyo lazima awe macho sana katika kile anachofanya.

Maandiko ya Sikh, Guru Granth Sahib, ni Guru wa Milele. Hii ndiyo dini pekee ambayo imekipa Kitabu Kitakatifu hadhi ya kiongozi wa kidini. Hakuna mahali pa mtu aliye hai Guru (Dehdhari) katika dini ya Sikh.

Jukumu la wanawake

Kanuni za Sikhism zinasema kwamba wanawake wana nafsi sawa na wanaume na wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho. Wanaweza kuongoza makutaniko ya kidini, kushiriki katika Njia ya Akhand (ukariri unaoendelea wa Maandiko Matakatifu), kuimba Kirtan (uimbaji wa tenzi wa kusanyiko), kufanya kazi kama Granthis (makuhani). Wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na za kilimwengu. Sikhism ilikuwa dini kuu ya kwanza duniani kutoa usawa kwa wanaume na wanawake. Guru Nanak, alihubiri usawa wa kijinsia, na wakuu waliomfuata waliwatia moyo wanawake kushiriki kikamili katika shughuli zote za ibada na mazoezi ya Sikh.

Guru Granth Sahib inasema,

"Wanawake na wanaume, wote wameumbwa na Mungu. Haya yote ni mchezo wa Mungu. Anasema Nanak, viumbe vyako vyote ni vyema na vitakatifu" -SGGS uk.304

Historia ya Sikh imeandika jukumu la wanawake kuwaonyesha kama sawa katika huduma, kujitolea, kujitolea, na ushujaa kwa wanaume. Mifano mingi ya heshima ya maadili ya wanawake, huduma, na kujitolea imeandikwa katika mila ya Sikh.

Kulingana na Sikhism, wanaume na wanawake ni pande mbili za sarafu moja. Katika mfumo wa mahusiano na kutegemeana ambapo mwanamume huzaliwa kutoka kwa mwanamke, na mwanamke huzaliwa kutoka kwa mbegu ya mwanamume. Kulingana na Sikhism, mwanamume hawezি kujisikia salama na kamili katika maisha yake bila mwanamke, na mafanikio ya mwanamume yanahusiana na upendo na msaada wa mwanamke ambaye anashiriki maisha yake pamoja naye, na kinyume chake.

Guru Nanak alisema: "[ni] mwanamke ambaye huendeleza mbio" na kwamba hatupaswi "kufikiria mwanamke aliyelaaniwa na kulaaniwa, [wakati] kutoka kwa mwanamke huzaliwa viongozi na wafalme." SGGS Ukurasa wa 473.

Wokovu:

Jambo muhimu la kuzungumziwa ni kama dini inawachukulia wanawake kuwa na uwezo wa kupata wokovu, utambuzi wa Mungu hapa au ulimwengu wa juu zaidi wa kiroho. Guru Granth Sahib inasema,

"Katika viumbe vyote ni Bwana aliyeenea, Bwana huzunguka kila aina ya kiume na kike" (Guru Granth Sahib, p.605).

Kutokana na kauli iliyo hapo juu kutoka kwa Guru Granth Sahib, nuru ya Mungu inakaa sawa na jinsia zote mbili. Wanaume na wanawake kwa hiyo wanaweza kupata wokovu sawa

kwa kufuata mafundisho ya Guru. Katika dini nyingi, mwanamke anachukuliwa kuwa kizuizi kwa hali ya kiroho ya mtu, lakini si katika Sikhism. Guru anakataa hili. Katika 'Mawazo ya Sasa juu ya Sikhism', Alice Basarke anasema,

"Guru wa kwanza aliweka mwanamke sawa na mwanamume ... mwanamke hakuwa kizuizi kwa mwanamume, lakini mshirika katika kumtumikia Mungu na kutafuta wokovu".

Ndoa

Guru Nanak alipendekeza grhastha—maisha ya mwenye nyumba, Badala ya useja na kujinyima, Mume na mke walikuwa washirika sawa na uaminifu uliamrishwa kwa wote wawili. Katika aya takatifu, furaha ya nyumbani inaonyeshwa kama jambo linalotunzwa na ndoa ilitoa sitiari inayoendelea kwa ajili ya maonyesho ya upendo kwa Mungu. Bhai Gurdas, mshairi wa Sikhism ya mapema na mkalimani mwenye mamlaka wa mafundisho ya Sikh, analipa kodi kubwa kwa wanawake.

Anasema:

"Mwanamke ndiye kipenzi katika nyumba ya wazazi wake, anapendwa sana na baba na mama yake. Nyumbani kwa wakwe zake, yeye ndiye nguzo ya familia, dhamana ya bahati nzuri ... Kushiriki katika hekima ya kiroho. na nuru na sifa tukufu zilizojaaliwa, mwanamke, nusu nyingine ya mwanamume, humsindikiza hadi kwenye mlango wa ukombozi." (Varan, V.16)

Hali Sawa

Ili kuhakikisha hadhi sawa kati ya wanaume na wanawake, Gurus hawakutofautisha jinsia katika masuala ya unyago, mafundisho au kushiriki katika shughuli za sangat (ushirika mtakatifu) na pangat (kula pamoja). Kulingana na Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das alipinga matumizi ya hijabu na wanawake. Aliwapa wanawake kazi ya kusimamia baadhi ya jumuiya katika wanafunzi na kuhubiri kinyume na desturi ya shibe. Historia ya Sikh inarekodi majina ya wanawake kadhaa, kama vile Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur na Maharani Jind Kaur, ambao walicheza majukumu muhimu katika matukio ya wakati wao.

Education

Elimu inachukuliwa kuwa muhimu sana katika Kalasinga. Ni ufunguo wa

mafanikio ya mtu yeyote. Ni mchakato wa maendeleo ya kibinafsi na ndio sababu Guru ya 3 kuanzisha shule nyingi. Guru Granth Sahib inasema,

"Maarifa yote ya kiungu na tafakari hupatikana kupitia Guru" (Guru Granth Sahib, p.831).

Elimu kwa wote ni muhimu na kila mtu lazima afanye kazi ili kuwa bora zaidi. Hamsini na wawili wa wamishonari wa Sikh waliotumwa na Guru wa 3 walikuwa wanawake. Katika, 'Wajibu na Hali ya Wanawake wa Sikh', Dk Mohinder Kaur Gill anaandika,

"Guru Amar Das alishawishika kuwa hakuna mafundisho yanayoweza kuota mizizi hadi na isipokuwa yakubaliwe na wanawake".

Vizuizi vya Nguo

Mbali na kuwataka wanawake wasivae stara, dini ya Kalasinga hutoa taarifa rahisi lakini muhimu sana kuhusu kanuni za mavazi. Hii inatumika kwa Sikhs wote bila kujali jinsia. Guru Granth Sahib inasema,

"Epuka kuvaa nguo ambazo mwili haufurahi na akili imeja mawazo mabaya." SGGS, Ukurasa wa 16

Kwa hivyo, Sikhs watatambua ni aina gani ya nguo zinazojaza akili na mawazo mabaya na wanapaswa kuepuka. Wanawake wa Sikh wanatarajiwa kujitetea kwa Kirpan (upanga) na wengine, hii ni ya kipekee kwa wanawake kwa sababu ni mara ya kwanza katika historia ambapo wanawake walitarajiwa kujitetea na hawatarajiwi kuwa tegemezi kwa wanaume kwa ulinzi wa kimwili.

Nukuu za SGGS:

"Katika ardhi na angani, sioni sekunde yoyote. Miongoni mwa wanawake na wanaume, Nuru Yake inang'aa." Sggs Page 223.

Kutoka kwa mwanamke, mwanamume huzaliwa; ndani ya mwanamke, mwanamume anatungwa mimba; kwa mwanamke amechumbiwa na ameolewa. Mwanamke anakuwa rafiki yake; kupitia mwanamke, vizazi vijavyo huja. Mwanamke wake akifa, anatafuta mwanamke mwengine; kwa mwanamke amefungwa. Basi kwa nini kumwita mbaya? Kutoka kwake, wafalme wanazaliwa.

Kutoka kwa mwanamke, mwanamke huzaliwa; bila mwanamke, kusingekuwa na mtu kabisa. Guru Nanak, SGGS Ukurasa 473

Kuhusiana na mahari: "Ewe Mola wangu, nipe jina lako kama zawadi yangu ya harusi na mahari." Shri Guru Ram Das ji, Ukurasa wa 78, mstari wa 18 SGGS

Kuhusu zoea la Purdah: "Kaa, kaa, ewe binti-mkwe - usifunike uso wako kwa pazia. Mwishowe, hii haitakuletea hata nusu ya ganda. Yule aliye kabla yako alikuwa akifunika uso wake pazia. msifuate nyayo zake, sifa pekee ya kufunika uso wako ni kwamba kwa muda wa siku chache watu watasema, "Ni bibi arusi mtukufu gani amekuja." Pazia lako litakuwa kweli ikiwa tu utaruka, kucheza na kuimba Mtukufu. sifa za Mungu.-P.484, SGGS

Wanawake na kwa hakika nafsi zote zilihimizwa sana kuishi maisha ya kiroho: "Njooni, dada zangu wapendwa na masahaba wa kiroho; nikumbatie karibu katika kukumbatia kwenu. Hebu tuungane pamoja, na tusimulie hadithi za Bwana Mume wetu Mwenye Nguvu Zote."- Guru Nanak , ukurasa wa 17, SGGS.

"Rafiki, uvaaji mwengine wote huharibu furaha, uvaaji ambao kwa miguu na mikono ni mateso, na mawazo machafu hujaa akilini"-SGGS Ukurasa 16

Umuhimu Wa Kilemba

Turban ni na daima imekuwa sehemu isiyoweza kutenganishwa ya Sikh. Tangu karibu 1500 A.D na wakati wa Guru Nanak, mwanzilishi wa Sikhism, Sikhs wamekuwa wakivaa kilemba.

kilemba au "pagri" mara nyingi hufupishwa kuwa "pag" au "dastar" ni maneno tofauti katika lahaja mbalimbali kwa makala sawa. Maneno haya yote yanahuu vazi linalovaliwa na wanaume na wanawake kufunika vichwa vyao. Ni vazi la kichwa linalojumuisha kitambaa kirefu

kinachofanana na kitambaa kilichojeruhiwa kichwani au wakati mwingine "kofia" ya ndani au patka. Kitamaduni nchini India kilemba kilivaliwa tu na wanaume wa hadhi ya juu katika jamii; wanaume wa hali ya chini au wa tabaka la chini hawakuruhusiwa kuvalaa kilemba.

Ingawa kutunza nywele ambazo hazijanyolewa kuliamriwa na Guru Gobind Singh kama mojawapo ya vipengele vitano vya imani vya K au tano, kwa muda mrefu imekuwa ikihusishwa kwa ukaribu na Kalasinga tangu mwanzo wa Sikhi mnamo 1469. Kalasinga ndiyo dini pekee ulimwenguni katika ambayo kuvalaa kilemba ni lazima kwa wanaume wote wazima. Idadi kubwa ya watu wanaovaa vilemba katika nchi za Magharibi ni Masingasinga. Pagdi ya Sikh pia inaitwa dastaar. 'Dastar' ni neno la Kiajemi. Inamaanisha 'Mkono wa Mungu' ikimaanisha Baraka Yake.

Masingasinga ni maarufu kwa vilemba vyao vingi na vya kipekee. Kijadi, kilemba kinawakilisha heshima, na kwa muda mrefu kimekuwa kitu ambacho kilihiadhiwa kwa waungwana pekee. Wakati wa utawala wa Mughal wa India, ni Waislamu pekee walioruhusiwa kuvalaa kilemba. Wasio Waislamu wote walizuiliwa kabisa kuvalaa moja.

Guru Gobind Singh, kwa kudharau ukiukwaji huu wa Mughals aliwataka Masingasinga wake wote kuvalaa kilemba. Hili lilipaswa kuvaliwa kwa kutambua viwango vya juu vya maadili ambavyo alikuwa ameviweka kwa wafuasi wake wa Khalsa. Alitaka Khalsa wake awe tofauti na aazimie "kujitofautisha na ulimwengu mzima". Alitaka wafuate njia ya kipekee ambayo ilikuwa imetolewa na Waguru wa Sikh. Kwa hivyo, Sikh mwenye kilemba amejitokeza kila mara kutoka kwa umati, kama Guru alivyokusudia; kwani alitaka 'Watakatifu-Askari' wake watambulike kwa urahisi tu, bali pia wapatikane kwa urahisi.

Wakati mwanaume au mwanamke wa Sikh akivaa kilemba, kilemba hukoma kuwa mkanda wa nguo tu; kwa maana inakuwa sawa na kichwa cha Sikh. kilemba, pamoja na nguo nyingine nne za imani huvaliwa na Sikhs, ina umuhimu

mkubwa wa kiroho na kimwili. Ingawa ishara zinazohusishwa na kuvaan kilemba ni nyingi - enzi, kujitolea, kujistahi, ujasiri na uchamungu, lakini!, sababu kuu ambayo Masingasinga huvaan kilemba ni kuonyesha - upendo wao, utii na heshima kwa mwanzilishi wa Kanisa. Khalsa Guru Gobind Singh.

Maneno ya juu ya juu yanahitaji kubadilishwa na kitu kingine. Inaweza kuwa "sababu"

"Kilemba ni zawadi ya Guru wetu kwetu. Ni jinsi tunavyojivika taji kama Singhs na Kaurs ambao huketi kwenye kiti cha kujitolea kwa ufahamu wetu wa juu. Kwa wanaume na wanawake sawa, utambulisho huu wa kuvutia unaonyesha ufalme, neema, na pekee. . Ni ishara kwa wengine kwamba tunaishi katika sura ya Infinity na tumejitolea kuwatumikia wote. Kilemba hakiwakilishi chochote isipokuwa kujitolea kamili. Unapochagua kuwa wa kipekee kwa kufunga kilemba chako, unasimama bila woga kama single moja. mtu anayesimama kati ya watu bilioni sita. Ni kitendo bora zaidi."

Unyenyekevu msingi katika Safari yako

Unyenyekevu ni kipengele muhimu cha Sikhism. Kulingana na hili, Masingasinga lazima wainame kwa unyenyekevu mbele za Mungu. Unyenyekevu au Nimrata, katika Kipunjabi ni maneno yanayohusiana kwa karibu. Nimrata ni fadhila ambayo inakuzwa kwa nguvu huko Gurbani. Tafsiri ya neno hili la Kipunjabi ni "Unyenyekevu", "Ufadhilli" au "Unyenyekevu." Mtu ambaye akili yake haisumbuliwi na wazo kwamba yeche ni bora au muhimu zaidi kuliko mtu.

Eneo la tatizo - sio sentensi sahihi hapo juu

Hii ni sifa muhimu kwa wanadamu wote kulea na moja ambayo ni sehemu muhimu ya kuweka mawazo ya Sikh na ubora huu lazima uambatana na Sikh wakati wote. Sifa nyingine nne katika arsenali ya Sikh ni:

Ukweli (Sat), Kuridhika (Santokh), Huruma (Daya) na Upendo(Pyaar).

Sifa hizi tano ni muhimu kwa Sikh na ni wajibu wao kutafakari na kusoma Gurbani ili kuingiza maadili haya na kuwafanya sehemu ya utu wao.

Nini Gurbani anatuambia:

"Tunda la unyenyekevu ni amani na raha ya angavu. Kwa unyenyekevu wanaendelea kumtafakari Mungu, Hazina ya ubora. Mtu anayemcha Mungu amezama katika unyenyekevu. Mtu ambaye moyo wake umebarikiwa kwa unyenyekevu wa kudumu. Sikhism inashughulikia Unyenyekevu kama kuombaomba. bakuli mbele ya mungu"

Guru Nanak, Guru wa Kwanza wa Kalasinga:

"Kusikiliza na kuamini kwa upendo na unyenyekevu akilini mwako jitakase kwa Jina, kwenye kaburi takatifu ndani kabisa." - SGGS Ukurasa 4.

"Fanya kuridhika kuwa pete za masikio yako, nyenyekea bakuli lako la kuomba, na kutafakari majivu unayopaka mwilini mwako." -SGGS Ukurasa wa 6.

"Katika nyanja ya unyenyekevu, Neno ni Uzuri. Miundo ya uzuri usio na kifani hutengenezwa hapo." SGGS Ukurasa wa 8.

"Unyenyekevu, unyenyekevu na ufhamu wa angavu ni mama mkwe wangu na baba mkwe" -SGGS Ukurasa 152.

Safari kuelekea Kiroho

Guru Granth Sahib ni Guru aliye hai wa milele, muundo wa kishairi wa Sikh Gurus, Watakatifu wa Kihindu na Waislamu. Mkusanyiko huo ni zawadi kutoka kwa Mungu kupitia kwao kwa wanadamu wote. Maono katika Guru Granth Sahib ni ya jamii yenye msingi wa haki ya Kimungu bila ukandamizaji wa aina yoyote. Ingawa Granth inakubali na kuheshimu maandiko ya Uhindu na Uislamu, haimaanishi upatanisho wa maadili na mojawapo ya dini hizi. Katika Guru Granth Sahib wanawake wanaaheshimiwa sana na majukumu sawa kama wanaume. Wanawake wana roho sawa na wanaume na hivyo wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho na nafasi sawa ya kupata ukombozi. Wanawake wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na kidunia ikiwa ni pamoja na kuongoza makutano ya kidini.

Sikhism inatetea usawa, haki ya kijamii, huduma kwa ubinadamu, na uvumilivu kwa dini zingine. Ujumbe muhimu wa Kalasinga ni ibada ya kiroho na uchaji wa Mungu wakati wote wakati wa kutekeleza maadili ya huruma, uaminifu, unyenyekevu na ukarimu katika maisha ya kilasiku. Kanuni tatu za msingi za dini ya Sikh ni kutafakari na kumkumbuka Mungu, Kufanya Kazi kwa ajili ya kuishi kwa Uaminifu na kushiriki na wengine.

Hongera kwa kufanya jithada za kuendelea na Safari hii ya Kiroho kwa nafsi. Tafsiri haiwezi kamwe kuwa karibu na asilia, hasa wakati Guru Granth Sahib kamili iko katika ushairi na matumizi ya sitiari hufanya kazi kuwa ngumu sana. Katika ujumbe wa Kiungu, hadithi za ngano za Kihindu na Kiislamu mara nyingi hutumiwa Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma n.k. Tafadhali usizisome kihalisi bali uelewe ujumbe wao wa kimsingi. Mtazamo ni ukweli kwamba Mungu ni mmoja na kuwa na muungano naye ndilo lengo la maisha ya mwanadamu.

Kazi hii imefanywa kwa miaka mingi na wajitolea kadhaa, ili kukuletea ujumbe wa Kimungu katika lugha yako. Ikiwa una maswali yoyote, tafadhali jisikie huru kutuma barua pepe kwa walnut@gmail.com na tungependa kuijunga nawe katika safari hii.

ਸੋ ਦਰੁ ਰਾਗੁ ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧

Basi Dar~ huo mlango, raga sasa. Mkuu wa Kwanza:

੧ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Mungu mmoja wa milele, anayetambuliwa kwa neema ya Guru wa kweli:

ਸੋ ਦਰੁ ਤੇਰਾ ਕੇਹਾ ਸੋ ਘਰੁ ਕੇਹਾ ਜਿਤੁ ਬਹਿ ਸਰਬ ਸਮਾਲੇ ॥

Ee Mungu, jinsi makao Yako yalivyo ya fahari na jinsi mlango huo unavyostaajabisha, kutoka ambapo Wewe unatunza uumbaji Wako wote.

ਵਾਜੇ ਤੇਰੇ ਨਾਦ ਅਨੇਕ ਅਸੰਖਾ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਵਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Katika uumbaji huu wa ajabu wa Wako, wanamuziki wengi wanaocheza ala za muziki zisizohesabika, wakitoa nyimbo nyingi zisizo na kikomo.

ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਰਾਗ ਪਰੀ ਸਿਉ ਕਹੀਅਹਿ ਕੇਤੇ ਤੇਰੇ ਗਾਵਣਹਾਰੇ ॥

Waimbaji wengi wanaimba hatua nyingi za muziki pamoja na wenzi wao.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਪਵਣੁ ਪਾਣੀ ਬੈਸੰਤਰੁ ਗਾਵੈ ਰਾਜਾ ਧਰਮੁ ਦੁਆਰੇ ॥

Upepo, maji na moto kwa njia yao wenyewe vinakuimbia; hata Dharamraj, mwamuzi wa matendo yetu, anaimba sifa Zako mlangoni Mwako.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਚਿਤੁ ਗੁਪਤੁ ਲਿਖਿ ਜਾਣਨਿ ਲਿਖਿ ਧਰਮੁ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Chitra na Gupta (malaika), ambaو huandika habari za matendo ya watu na ambaو dharamraj hufanya hukumu juu ya rekodi zao, pia wanaimba Sifa Zako.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਈਸਰੁ ਬ੍ਰਹਮਾ ਦੇਵੀ ਸੋਹਨਿ ਤੇਰੇ ਸਦਾ ਸਵਾਰੇ ॥

Mungu Shiva, Brahma na mungu wa kike ambaye amepambwa na Wewe, pia wanaimba sifa Zako.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਇੰਦ੍ਰੁ ਇੰਦ੍ਰਾਸਣਿ ਬੈਠੇ ਦੇਵਤਿਆ ਦਰਿ ਨਾਲੇ ॥

Mungu Indra aliyeketi kwenye kitit chake cha enzi pamoja na malaika wengine wengi wamesimama mlangoni pako wanaimba sifa Zako.

ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਸਿਧ ਸਮਾਧੀ ਅੰਦਰਿ ਗਾਵਨਿ ਤੁਧਨੇ ਸਾਧ ਬੀਚਾਰੇ ॥

Wanadamu watakatifu wasiohesabika wanakusifu katika kutafakari kwa kina, watakatifu wengi sana wanakustaajabia wanapozama katika mawazo Yako.

गा॰वनि तुपने जडी सडी संतेखी गा॰वनि तुपने वीर करारे ॥

Wenye nidhamu binafsi, wafadhila, walioteshelewa na mashujaa wasio na hofu, wote wanaimba sifa zako.

गा॰वनि तुपने पैँडित पञ्चनि रखीसुर जुगु जुगु वेदा नाले ॥

Walimu wa busara na walio na maarifa ya kiroho ambao kwa enzi nyingi wamekuwa wakusoma Vedas, wanaimba sifa zako.

गा॰वनि तुपने मेरणीआ मनु मेरनि सुरगु मछु पटिआले ॥

Wafanyakazi wazuri na wa kuvutia wa mbinguni, duniani na maeneo ya chini ya dunia wanaimba kuhusu Wewe.

गा॰वनि तुपने रतन उपाए तेरे अठसठि तीरथ नाले ॥

Vito visivyohesabika na mahali pote patakatifu panaimba sifa zako (zimeumbwa na Wewe).

गा॰वनि तुपने जेय महाबल सुरा गा॰वनि तुपने खाणी चारे ॥

Mashujaa wenye nguvu, watakatifu wenye nguvu kuu za kiroho na viumbe kutoka vyanzo vyote vinne vya uhai wanaimba sifa zako.

गा॰वनि तुपने खंड मंडल षूहमंडा करि करि रखे तेरे यारे ॥

Mabara yasiyohesabika, mifumo ya juu na magalaksi yaliyoumbwa na kutegemezwu na Wewe, yanaimba kukuhusu Wewe (yanafanya kazi bila dosari chini ya amri yako).

सेई तुपने गा॰वनि जे त्रय भा॰वनि रते तेरे भगत रसाले ॥

Wao tu wanaweza kuimba sifa zako, ambao wanakupendeza Wewe, na wamepenyezwu na upendo na ujitoaji wako.

हेरि केते तुपने गा॰वनि से मै चिति न आ॰वनि नानकु किआ बीचारे ॥

Ee Nanak, wengi wengine wanaimba kuhusu Wewe, hawanijii hata akilini, ninawezaje kuwaeleza wote?

सेई सेई सदा ससु साहिषु साचा साची नाई ॥

Yeye na Yeye peke yake (Mungu) yupo milele. Bwana huyo ni wa Kweli na ukuu wake unadumu milele.

ਹੈ ਭੀ ਹੋਸੀ ਜਾਇ ਨ ਜਾਸੀ ਰਚਨਾ ਜਿਨਿ ਰਚਾਈ ॥

Yeye, amaye ameumba ulimwengu huu, yupo sasa hivi, atakuwepo wakati ujao. Yeye hakuzaliwa wala Yeye hatakufa.

ਰੰਗੀ ਰੰਗੀ ਭਾਤੀ ਕਰਿ ਕਰਿ ਜਿਨਸੀ ਮਾਇਆ ਜਿਨਿ ਉਪਾਈ ॥

Yeye ameumba Maya (njozi za kidunia) ya rangi, spishi na utofauti wa aina mbalimbali.

ਕਰਿ ਕਰਿ ਦੇਖੈ ਕੀਤਾ ਆਪਣਾ ਜਿਉ ਤਿਸ ਦੀ ਵਡਿਆਈ ॥

Akiwa amekwisha umba uumbaji huu, Yeye anauchunga Mwenyewe, huo ndio Ukuu wake.

ਜੇ ਤਿਸੁ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਕਰਸੀ ਫਿਰਿ ਹੁਕਮੁ ਨ ਕਰਣਾ ਜਾਈ ॥

Yeye anatenda chochote anachotake. Hakuna amri zinaweza kutolewa kwake.

ਸੇ ਪਾਤਿਸਾਹੁ ਸਾਹਾ ਪਤਿਸਾਹਿਬੁ ਨਾਨਕ ਰਹਣੁ ਰਜਾਈ ॥੧॥

Ee Nanak, Yeye ndiye Milki wa Milki wote, ni lazima kuishi kwa mapenzi yake.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, na Guru wa Kwanza:

ਸੁਣਿ ਵਡਾ ਆਖੈ ਸਭੁ ਕੋਇ ॥

Ee Mungu, kwa kusikia kutoka wengine kila mtu anasema Wewe ni mkuu.

ਕੇਵਡੁ ਵਡਾ ਢੀਠਾ ਹੋਇ ॥

Lakini kadiri ya ukoo wako, mtu anaweba tu kusema baada ya kukuona Wewe.

ਕੀਮਤਿ ਪਾਇ ਨ ਕਹਿਆ ਜਾਇ ॥

Uumbaji wako hauwezi kukadiriwa au kuelezwa kikamilifu.

ਕਰਣੈ ਵਾਲੇ ਤੇਰੇ ਰਹੇ ਸਮਾਇ ॥੧॥

Wale waliojaribu kuueleza walipoteza utambulisho wao haswa, na kuungana na Wewe.

ਵੱਡੇ ਮੇਰੇ ਸਾਹਿਬਾ ਗਹਿਰ ਰੰਭੀਰਾ ਗੁਣੀ ਗਰੀਰਾ ॥

Ee Bwana wangu mkuu, Wewe ni mwema sana na ndiwe bahari ya fadhila.

ਕੋਇ ਨ ਜਾਣੈ ਤੇਰਾ ਕੇਤਾ ਕੇਵਡੁ ਚੀਰਾ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Hakuna mtu anajua kadiri au ukubwa wa Upanuzi wako. ||1||Sitisha||

ਸਭਿ ਸੁਰਤੀ ਮਿਲਿ ਸੁਰਤਿ ਕਮਾਈ ॥

Ili kukadiria ukuu wako, wengi walitafakari kuhusu Wewe kwa muungano na wengine wengi,

ਸਭ ਕੀਮਤਿ ਮਿਲਿ ਕੀਮਤਿ ਪਾਈ ॥

Na (wanafalsafa) wengi walijaribu kukadiria thamani yako kwa usaidizi wa wengine wengi.

ਗਿਆਨੀ ਧਿਆਨੀ ਗੁਰ ਗੁਰਹਾਈ ॥

wasomi, wataalam kwa kutafakari, wenyе busara na wakuu wao, wote walijaribu kueleza ukuu wako,

ਕਹਣੁ ਨ ਜਾਈ ਤੇਰੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥੨॥

Lakini hawakuweza kueleza hata chembe cha Ukuu wako.

ਸਭਿ ਸਤ ਸਭਿ ਤੁਪ ਸਭਿ ਚੰਗਿਆਈਆ ॥

Ukweli wote, nidhamu yote kali, uzuri wote,

ਸਿਧਾ ਪੁਰਖਾ ਕੀਆ ਵਡਿਆਈਆ ॥

nguvu zote kuu za kiroho za kimiujiza za Siddhas (wanaume watakatifu),

ਤੁਧੁ ਵਿਣੁ ਸਿਧੀ ਕਿਨੈ ਨ ਪਾਈਆ ॥

Bila Neema yako, hakuna mtu anaweza kutimiza hata moja kati ya fadhila hizi.

ਕਰਮਿ ਮਿਲੈ ਨਾਹੀ ਠਾਕਿ ਰਹਾਈਆ ॥੩॥

Wakati kwa Neema yako wanapata fadhila hizi, hakuna mtu anaweza kuwazuia kutoka kupokea fadhila hizi.

ਆਖਣ ਵਾਲਾ ਕਿਆ ਵੇਚਾਰਾ ॥

Binadamu mnyonge anawezaje kueleza Fadhila zako?

ਸਿਫਤੀ ਭਰੇ ਤੇਰੇ ਭੰਡਾਰਾ ॥

Uumbaji wako umejawa na fadhila zako.

ਜਿਸੂ ਤੂ ਦੇਹਿ ਤਿਸੈ ਕਿਆ ਚਾਰਾ ॥

Yule ambaye unabariki na fadhila hizi, hakuna mtu ananguvu ya kuzuia njia yake.

ਨਾਨਕ ਸਚੁ ਸਵਾਰਣਹਾਰਾ ॥੪॥੨॥

Ee Nanak, Mungu Mwenyewe ndiye anayepamba yule mwenye bahati nzuri.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, na Guru wa Kwanza:

ਆਖਾ ਜੀਵਾ ਵਿਸਰੈ ਮਰਿ ਜਾਓ ॥

Wakati ninatamka Jina lake, nahisi ni hai kiroho, lakini nisipo, nahisi nimekufa kiroho.

ਆਖਣਿ ਅਉਖਾ ਸਾਚਾ ਨਾਓ ॥

(Licha ya kujua hiyo), kutamka Jina lako kunaonekana kugumu sana.

ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਲਾਗੈ ਭੂਖ ॥

Wakati mtu anahisi hamu kali ya kumkumbuka Yeye kwa upendo na ujitoaji,

ਉਤ੍ਰ ਭੂਖੈ ਖਾਏ ਚਲੀਅਹਿ ਦੂਖ ॥੧॥

Basi kwa kuridhisha hamu hiyo, mateso yote ya mtu yanakwisha.

ਸੋ ਕਿਉ ਵਿਸਰੈ ਮੇਰੀ ਮਾਇ ॥

Ee mama yangu, kwa nini mtu aache Mungu huyo,

ਸਾਚਾ ਸਾਹਿਬੁ ਸਾਚੈ ਨਾਇ ॥੧॥ ਰਹਾਓ ॥

Ambaye ndiye Bwana wa kweli na ambaye ukuu wake unadumu milele.

ਸਾਚੇ ਨਾਮ ਕੀ ਤਿਲੁ ਵਡਿਆਈ ॥

Wakijaribu kueleza hata chembe cha Ukoo wa Bwana wa Kweli,

ਆਖਿ ਥਕੇ ਕੀਮਤਿ ਨਹੀ ਪਾਈ ॥

Watu wamechoka, lakini hawajaweza kuukadiria.

ਜੇ ਸਭਿ ਮਿਲਿ ਕੈ ਆਖਣ ਪਾਹਿ ॥

Hata iwapo kila mtu angekusanyika pamoja na kuzungumzia ukuu Wake.

ਵੱਡਾ ਨ ਹੋਵੈ ਘਾਟ ਨ ਜਾਇ ॥੨॥

Ukuu Wake haungeongezeka wala kupungua.

ਨਾ ਓਹੁ ਮਰੈ ਨ ਹੋਵੈ ਸੋਗੁ ॥

Mungu huyo hafi; hakuna sababu ya kuomboleza.

ਦੇਦਾ ਰਹੈ ਨ ਚੂਕੈ ਭੋਗੁ ॥

Yeye anaendelea kutoa, na Maandalizi yake kamwe hayapungui

ਗੁਣੁ ਏਹੋ ਹੋਰੁ ਨਾਹੀ ਕੋਇ ॥

Fadhila hii ni yake pekee; hakuna mwengine kama Yeye.

ਨਾ ਕੋ ਹੋਆ ਨਾ ਕੋ ਹੋਇ ॥੩॥

Kamwe hakujawahi kuwa naye, na kamwe hakutakuwa (na yeote kama Yeye).

ਜੇਵਡੁ ਆਪਿ ਤੇਵਡ ਤੇਰੀ ਦਾਤਿ ॥

(Ee Mungu), thawabu zako ni kuu kama ulivyo Wewe.

ਜਿਨਿ ਦਿਨੁ ਕਰਿ ਕੈ ਕੀਤੀ ਰਾਤਿ ॥

Yule Mmoja aliyeumba mchana na usiku.

ਖਸਮੁ ਵਿਸਾਰਹਿ ਤੇ ਕਮਜਾਤਿ ॥

Wale wanaosahau Bwana (Mungu) kama huyo ni wabaya na wa kudharauliwa.

ਨਾਨਕ ਨਾਵੈ ਬਾਝੁ ਸਨਾਤਿ ॥੪॥੩॥

Ee Nanak, mtu asiyne na Naam (ukumbuko wa Mungu) ni aibu.

ਰਾਗੁ ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Gujarī, na Guru wa Nnne:

ਹਰਿ ਕੇ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸਤਪੁਰਖਾ ਬਿਨਉ ਕਰਉ ਗੁਰ ਪਾਸਿ ॥

Ee binadamu wa Mungu, Guru wa kweli, roho iliyoinuliwa, natoa sala yangu nyenyeketu kwako

ਹਮ ਕੀਰੇ ਕਿਰਮ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਾਈ ਕਰਿ ਦਇਆ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੧॥

ya kwamba mimi ni mtu duni na mnyenyeketu ambaye amekuja kwenye kimbilio chako, tafadhali nione huruma na uniangaze na jina la Mungu.

ਮੇਰੇ ਮੀਤ ਗੁਰਦੇਵ ਮੇ ਕਉ ਰਾਮ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥

Ee rafiki wangu wa dhati, Guru mtakatifu, tafadhali niangaze na jina la Mungu.

ਗੁਰਮਤਿ ਨਾਮੁ ਮੇਰਾ ਪ੍ਰਾਨ ਸਖਾਈ ਹਰਿ ਕੀਰਤਿ ਹਮਰੀ ਰਹਰਾਸਿ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Kupitia mafundisho ya Guru, naomba jina la Mungu liwe mkombozi (mwenza wa maisha) na kuimba sifa zake inakuwa utajiri wangu wa kweli.

ਹਰਿ ਜਨ ਕੇ ਵਡ ਭਾਗ ਵੱਡੇਰੇ ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਸਰਧਾ ਹਰਿ ਪਿਆਸ ॥

Wamebahatika sana hao watu wanaompenda Mungu ambao daima wanajitolea kwa upendo na kuwa na hamu ya Mungu.

ਹਰਿ ਹਰਿ ਨਾਮੁ ਮਿਲੈ ਤ੍ਰਿਪਤਾਸਹਿ ਮਿਲਿ ਸੰਗਤਿ ਗੁਣ ਪਰਗਾਸਿ ॥੨॥

Wakati wanabarikiwa na jina lake, wanatoshelezwa (hawaathiriwi na Maya). Katika kikundi cha watu wanaompenda Mungu, wanaangazwa na fadhila.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰਸੁ ਨਾਮੁ ਨ ਪਾਇਆ ਤੇ ਭਾਗਹੀਣ ਜਮ ਪਾਸਿ ॥

(Kwa upande mwingine) wale ambao hawajapata kionjo cha jina lake takatifu, hawana bahati kabisa, daima wanabaki na uwoga wa kifo.

ਜੇ ਸਤਿਗੁਰ ਸਰਣਿ ਸੰਗਤਿ ਨਹੀ ਆਏ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵੇ ਪ੍ਰਿਗੁ ਜੀਵਾਸਿ ॥੩॥

Wale ambao hawajaja kwenye makao ya Guru wa kweli wala hawatafuti kikundi cha watu wanaompenda Mungu, hao ni aibu kama viumbe vinavyoishi, uhai wao ni aibu.

ਜਿਨ ਹਰਿ ਜਨ ਸਤਿਗੁਰ ਸੰਗਤਿ ਪਾਈ ਤਿਨ ਧੁਰਿ ਮਸਤਕਿ ਲਿਖਿਆ ਲਿਖਾਸਿ ॥

Wale watu wanaompenda Mungu ambao walikuwa na bahati nzuri ya kuwepo katika kikundi cha Guru wa kweli, walikuwa wameagiziwa mapema (kupata Guru wa kweli).

ਧਨੁ ਧੰਨੁ ਸਤਸੰਗਤਿ ਜਿਤੁ ਹਰਿ ਰਸੁ ਪਾਇਆ ਮਿਲਿ ਜਨ ਨਾਨਕ ਨਾਮੁ ਪਰਗਾਸਿ ॥੪॥੪॥

Ee Nanak, umebarikiwa ushirika huo takatifu, ambako wanafurahia kionjo cha furaha tele cha jina lake. Ni hudhurio ya roho zilizobahatika kama hizo inayoangaza akili na jina lake takatifu.

ਰਾਗੁ ਗੁਜਰੀ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Gujarji, na Guru wa tano:

ਕਾਰੇ ਰੇ ਮਨ ਚਿਤਵਹਿ ਉਦਮੁ ਜਾ ਆਹਰਿ ਹਰਿ ਜੀਉ ਪਰਿਆ ॥

Ee akili yangu, kwa nini unaendelea kuwa na wasiwasi kuhusu lishe yako, wakati Mungu mwenyewe anaishughulikia?

ਸੈਲ ਪਬਰ ਮਹਿ ਜੰਤ ਉਪਾਏ ਤਾ ਕਾ ਰਿਜਕੁ ਆਗੈ ਕਰਿ ਧਰਿਆ ॥੧॥

Hata kwa viumbe aliyeumba kwenye mawe na miamba, alitoa lishe yao mbeleni.

ਮੇਰੇ ਮਾਧਉ ਜੀ ਸਤਸੰਗਤਿ ਮਿਲੇ ਸੁ ਤਰਿਆ ॥

Ee Bwana wangu mtakatifu, watu wanaoishi katika kikundi cha wafiasi wako wanaokolewa kutoka wasiwasi kama hiso.

ਗੁਰ ਪਰਸਾਦਿ ਪਰਮ ਪਦੁ ਪਾਇਆ ਸੂਕੇ ਕਾਸਟ ਹਰਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Kwa neema ya Guru wale wanaofikia hadhi kuu (kutoshelezwa kwa imani kamili kwa Mungu) wanakuwa hai kirohokama vile mti uliokauka unakuwa kijani kibichi unapomwagiwa maji.

ਜਨਨਿ ਪਿਤਾ ਲੋਕ ਸੁਤ ਬਨਿਤਾ ਕੋਇ ਨ ਕਿਸ ਕੀ ਧਰਿਆ ॥

Wazazi, marafiki, watoto na wenzio wa ndoa – hakuna mtu ni nguzo ya mtu mwengine.

ਸਿਰਿ ਸਿਰਿ ਰਿਜਕੁ ਸੰਬਾਰੇ ਠਾਕੁਰੁ ਕਾਰੇ ਮਨ ਭਉ ਕਰਿਆ ॥੨॥

Ee akili yangu, Mungu anatoa riziki ya kila mmoja. Kwa nini una woga sana kuihusu?

ਊਡੇ ਊਡ੍ਹ ਆਵੈ ਸੈ ਕੋਸਾ ਤਿਸੁ ਪਾਛੈ ਬਚਰੇ ਛਹਿਆ ॥

Flamingo wanapepea mamia ya maili, wakiwacha wana wao nyuma.

ਤਿਨ ਕਵਣੁ ਖਲਾਵੈ ਕਵਣੁ ਚੁਗਾਵੈ ਮਨ ਮਹਿ ਸਿਮਰਨੁ ਕਰਿਆ ॥੩॥

Nani analisha hao vifaranga wadogo? Nani anawafunza kujilisha? (hakuna mtu wa kuwalisha). Mama flamingo daima anakumbuka vifaranga wake (na ukumbuko huu wenyewe unawaweka hai).

ਸਭਿ ਨਿਧਾਨ ਦਸ ਅਸਟ ਸਿਧਾਨ ਠਾਕੁਰ ਕਰ ਤਲ ਧਰਿਆ ॥

Ee Mungu, inaonekana ya kwamba hazina zote na nguvu za miujiza zisizo za kawaida, unaweza kuzifikia kwa urahisi.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਬਲਿ ਬਲਿ ਸਦ ਬਲਿ ਜਾਈਐ ਤੇਰਾ ਅੰਤੁ ਨ ਪਾਰਾਵਰਿਆ ॥੮॥੫॥

Ee Nanak, jiweke wakfu kwa Bwana mzuri kama huyo na useme: Ee Mungu, hakuna mwisho wa uumbaji wako, Wewe hunu vikomo.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ਸੋ ਪੁਰਖੁ

Raag Aasaa, na Guru wa nne, So Purakh:

੧੯ੴ ਸਤਿਗੁਰ ਪ੍ਰਸਾਦਿ ॥

Muumba Mmoja Mkuu wa kipekee, anayegunduliwa kwa neema ya Guru wa kweli:

ਸੋ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਪੁਰਖੁ ਨਿਰੰਜਨੁ ਹਰਿ ਅਗਮਾ ਅਗਮ ਅਪਾਰਾ ॥

Mungu huyo safi kabisa (huru kutoka ushawishi wa viambatanisho vyakidunia), hawezi kueleweka, hafikiki wala hana vikomo vyovyote.

ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਸਭਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਸਚੇ ਸਿਰਜਣਹਾਰਾ ॥

Ee Muumba wa kweli, kila mtu anatafakari kukuhusu kwa kujitolea kwa upendo.

ਸਭਿ ਜੀਅ ਤੁਮਾਰੇ ਜੀ ਤੂੰ ਜੀਆ ਕਾ ਦਾਤਾਰਾ ॥

Ee Mungu, viumbe vyote vinavyoishi ni vyako na wewe ndiyemtohuduma kwao.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹੁ ਸੰਤਹੁ ਜੀ ਸਭਿ ਦੂਖ ਵਿਸਾਰਣਹਾਰਾ ॥

Ee watakatifu wangu wapendwa, tafakarini kuhusu Mungu kwa upendo na kujitolea, ambaye ni mwangamizi wa huzuni yote.

ਹਰਿ ਆਪੇ ਠਾਕੁਰੁ ਹਰਿ ਆਪੇ ਸੇਵਕੁ ਜੀ ਕਿਆ ਨਾਨਕ ਜੰਤ ਵਿਚਾਰਾ ॥੧॥

Ee Nanak, Mungu mwenyewe ndiyebwana na Yeye mwenyewe ndiyemtumishi. Kuwepo gani viumbe vinaweza kuwa nayo (bila Yeye)?

ਤੂੰ ਘਟ ਘਟ ਅੰਤਰਿ ਸਰਬ ਨਿਰੰਤਰਿ ਜੀ ਹਰਿ ਏਕੈ ਪੁਰਖੁ ਸਮਾਣਾ ॥

Ee Mungu, Wewe peke yako unapenyenza mioyo yote, na Wewe daima unadhihirika kila mahali.

ਇਕਿ ਦਾਤੇ ਇਕਿ ਭੇਖਾਰੀ ਜੀ ਸਭਿ ਤੇਰੇ ਚੇਜ ਵਿਡਾਣਾ ॥

Wengine ni wapaji, na wengine ni waombaji. Wote huu ni Mchezo wako wa Ajabu.

ਤੂੰ ਆਪੇ ਦਾਤਾ ਆਪੇ ਭੁਗਤਾ ਜੀ ਹਉ ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਅਵਰੁ ਨ ਜਾਣਾ ॥

Wewe Mwenyewe ndiwe Mpaji, na Wewe Mwenyewe ndiye unayefurahia (mtumizi). Mimi sijui mwengine ila Wewe.

ਤੂੰ ਪਾਰਬ੍ਰਹਮੁ ਬੇਅੰਤੁ ਬੇਅੰਤੁ ਜੀ ਤੇਰੇ ਕਿਆ ਗੁਣ ਆਖਿ ਵਖਾਣਾ ॥

Wewe ndiwe Mungu Mkuu, usiye na kikomo wala mwisho. Ninaweza kuzungumzia au kueleza fadhila zako zipi?

ਜੋ ਸੇਵਹਿ ਜੋ ਸੇਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਕੁਰਬਾਣਾ ॥੨॥

Nanak anaweka wakfu maisha yake kwa wale, ambao daima wanakukumbuka Wewe kwa ujitoaji wa upendo.

ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਹਰਿ ਧਿਆਵਹਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਸੇ ਜਨੁ ਜੁਗ ਮਹਿ ਸੁਖਵਾਸੀ ॥

Ee Mungu, wale ambao daima wanakukumbuka Wewe kwa upendo na ujitoaji, wanaishi maisha yao kwa amani.

ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਸੇ ਮੁਕਤੁ ਭਏ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਤੂਟੀ ਜਮ ਕੀ ਫਾਸੀ ॥

Wale waliomkumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji, daima wamekombolewa kutoka vifungo vyao vyta utajiri na nguvu za kidunia na kutoka kwa hofu ya kifo.

ਜਿਨ ਨਿਰਭਉ ਜਿਨ ਹਰਿ ਨਿਰਭਉ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਤਿਨ ਕਾ ਭਉ ਸਭੁ ਗਵਾਸੀ ॥

Wale ambao daima wanatafakari kuhusu Mungu asiye na woga kwa upendo na ujitoaji, hofu zao zote zinaondolewa.

ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਜਿਨ ਸੇਵਿਆ ਮੇਰਾ ਹਰਿ ਜੀ ਤੇ ਹਰਿ ਹਰਿ ਰੂਪਿ ਸਮਾਸੀ ॥

Wale ambao daima wanamkumbuka Mungu kwa ujitoaji wa upendo, mwishowe wanaungana na Yeye.

ਸੇ ਧੰਨੁ ਸੇ ਧੰਨੁ ਜਿਨ ਹਰਿ ਧਿਆਇਆ ਜੀ ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਤਿਨ ਬਲਿ ਜਾਸੀ ॥੩॥

Kwa kweli wamebahatika na kubarikiwa wale waliokumbuka Mungu kwa upendo na ujitoaji. Nanak anaweka wakfu maisha yake kwao.

ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਤੇਰੀ ਭਗਤਿ ਭੰਡਾਰ ਜੀ ਭਰੇ ਬਿਅੰਤ ਬੇਅੰਤਾ ॥

Ee Mungu, hazina zisizo na mwisho za utafakari wako zinamiminika.

ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਤੇਰੇ ਭਗਤ ਸਲਾਹਨਿ ਤੁਧੁ ਜੀ ਹਰਿ ਅਨਿਕ ਅਨੇਕ ਅਨੰਤਾ ॥

Watawa wasiohesabika wanaimba sifa zako kwa njia tofauti zisizohesabika.

ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਤੇਰੀ ਅਨਿਕ ਕਰਹਿ ਹਰਿ ਪੁਜਾ ਜੀ ਤਪੁ ਤਾਪਹਿ ਜਪਹਿ ਬੇਅੰਤਾ ॥

Watua wako wasiohesabika wanakuabudu Wewe, kukariri Jina lako kwa ujitoaji wa upendo na kufanya toba (ili kukugundua Wewe).

ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਤੇਰੇ ਅਨੇਕ ਪੜਹਿ ਬਹੁ ਸਿਮ੍ਰਿਤਿ ਸਾਸਤ ਜੀ ਕਰਿ ਕਿਰਿਆ ਖਟੁ ਕਰਮ ਕਰੰਤਾ ॥

Watawa wako wasiohesabika wanasoma smritis na shastras nyingi (vitabu takatifu vya Kihindu), na kutenda desturi zote sita za kidini na mila zingine zilizolezwa katika vitabu hivi.

ਸੇ ਭਗਤ ਸੇ ਭਗਤ ਭਲੇ ਜਨ ਨਾਨਕ ਜੀ ਜੋ ਭਾਵਹਿ ਮੇਰੇ ਹਰਿ ਭਗਵੰਤਾ ॥੪॥

Ee Nanak, watawa hao peke yao kwa kweli ni wema, ambao wanapendeza kwa Bwana wangu.

ਤੂੰ ਆਦਿ ਪੁਰਖੁ ਅਪਰੰਪਰੁ ਕਰਤਾ ਜੀ ਤੁਧੁ ਜੇਵਡੁ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਈ ॥

Ee Mungu, Wewe ndiwe kuimbe Mkuu wa kiasili, unayeenea kote, muumba wa ulimwengu usiye na kikomo. Hakuna mtu ni mkuu kama ulivyo Wewe.

ਤੂੰ ਜੁਗੁ ਜੁਗੁ ਏਕੇ ਸਦਾ ਸਦਾ ਤੂੰ ਏਕੇ ਜੀ ਤੂੰ ਨਿਹਚਲੁ ਕਰਤਾ ਸੋਈ ॥

Enzi baada ya enzi, Wewe daima ni yule yule (hubadiliki). Wewe ndiwe Muumba asiyeweza kufa.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਵਰਤੈ ਜੀ ਤੂੰ ਆਪੇ ਕਰਹਿ ਸੁ ਹੋਈ ॥

Kila kitu kinatendeka kulingana na Mapenzi yako. Wewe Mwenyewe unatimiza vyote vinavyotendeka.

ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਸਟਿ ਸਭ ਉਪਾਈ ਜੀ ਤੁਧੁ ਆਪੇ ਸਿਰਜਿ ਸਭ ਗੋਈ ॥

Wewe Mwenyewe uliumba ulimwengu mzima, na ukiwa umekwisha kuutengeneza, Wewe Mwenyewe utauangamiza wote.

ਜਨੁ ਨਾਨਕੁ ਗੁਣ ਗਾਵੈ ਕਰਤੇ ਕੇ ਜੀ ਜੋ ਸਭਸੈ ਕਾ ਜਾਣੋਈ ॥੫॥੧॥

Mtumishi Nanak anaimba Sifa Tukufu za Muumba Mpendwa, Mjua wa vyote.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੪ ॥

Raag Aasaa, na Guru wa Nne;

ਤੂੰ ਕਰਤਾ ਸਚਿਆਰੁ ਮੈਡਾ ਸਾਂਈ ॥

Ee Mungu, Wewe ndiwe Muumba wa kweli, na Bwana wangu.

ਜੋ ਤਉ ਭਾਵੈ ਸੋਈ ਥੀਸੀ ਜੋ ਤੂੰ ਦੇਹਿ ਸੋਈ ਹਉ ਪਾਈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Ni kile tu kinachokupendeza ambacho kinatendeka, nami napokea kile ambacho unaniruzuku.

ਸਭ ਤੇਰੀ ਤੂੰ ਸਭਨੀ ਧਿਆਇਆ ॥

Ee Mungu, ulimwengu mzima ni Uumbaji wako, na kila mtu anatafakari kukuhusu Wewe kwa ujitoaji wa upendo.

ਜਿਸ ਨੇ ਕ੍ਰਿਪਾ ਕਰਹਿ ਤਿਨਿ ਨਾਮ ਰਤਨੁ ਪਾਇਆ ॥

Yule ambaye Wewe unamhurumia anagundua Jina lako lenye thamani.

ਗੁਰਮੁਖਿ ਲਾਏ ਮਨਮੁਖਿ ਗਵਾਇਆ ॥

Yule aliyefuata mafundisho ya Guru alihisi raha tele ya Jina lako, na yule aliyefuata akili yake yenye ubinafsi alipoteza uzoefu huu wenye thamani.

ਤੁਧੁ ਆਪਿ ਵਿਛੋੜਿਆ ਆਪਿ ਮਿਲਾਇਆ ॥੧॥

Ee Mungu, Wewe Mwenyewe unatenganisha walio na hiari binafsi kutoka kwako. Wewe Mwenyewe unaunganisha wafuasi wa Guru na Wewe.

ਤੂੰ ਦਰੀਆਉ ਸਭ ਤੁੱਝ ਹੀ ਮਾਹਿ ॥

Ee Mungu, Wewe ndiwe mto wa uhai na viumbe vyote ni mawimbi tu katika mto huo.

ਤੁੱਝ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਕੋਈ ਨਾਹਿ ॥

Hakuna yejote ila Wewe.

ਜੀਅ ਜੰਤ ਸਭਿ ਤੇਰਾ ਖੇਲੁ ॥

Viumbe vyote vinavyoishi ni sehemu ya mchezo wako wa ajabu wa uhai.

ਵਿਜੋਗਿ ਮਿਲਿ ਵਿਛੁੜਿਆ ਸੰਜੋਰੀ ਮੇਲੁ ॥੨॥

Utengano au muungano na Mungu umeagiziwa mapema. Wengine wanasalia wametenganishwa kutoka kwako, wakati wengine wanaunganishwa tena na Wewe, kulingana na hatima yao na mapenzi yako.

ਜਿਸ ਨੇ ਤੂ ਜਾਣਾਇਹਿ ਸੋਈ ਜਨੁ ਜਾਣੈ ॥

Yule ambaye Wewe unahamamisha kuelewa, ye ye peke yake anaelewa mtindo sahihi wa kuishi.

ਹਰਿ ਗੁਣ ਸਦ ਹੀ ਆਖਿ ਵਖਾਣੈ ॥

Yeye daima anaimba sifa zako na kueleza fadhila zako kwa wengine.

ਜਿਨਿ ਹਰਿ ਸੇਵਿਆ ਤਿਨਿ ਸੁਖੁ ਪਾਇਆ ॥

Yule ambaye amekukumbuka Wewe kwa ujitoaji wa upendo amepokea amani na starehe.

ਸਹਜੇ ਹੀ ਹਰਿ ਨਾਮਿ ਸਮਾਇਆ ॥੩॥

Yeye anaunganishwa katika Jina la Mungu kisilika.

ਤੂ ਆਪੇ ਕਰਤਾ ਤੇਰਾ ਕੀਆ ਸਭੁ ਹੋਇ ॥

Wewe mwenyewe ndiye Muumba. Kila kitu kinatendeka kwa kufanya kwako.

ਤੁਧੁ ਬਿਨੁ ਦੂਜਾ ਅਵਰੁ ਨ ਕੋਇ ॥

Hakuna mwengine pasi Wewe.

ਤੂ ਕਰਿ ਕਰਿ ਵੇਖਹਿ ਜਾਣਹਿ ਸੋਇ ॥

Unaumba ulimwengu mzima, unauchunga na unaulewa. Unafahamu mahitaji ya kila mtu.

ਜਨ ਨਾਨਕ ਗੁਰਮੁਖਿ ਪਰਗਟੁ ਹੋਇ ॥੪॥੨॥

Ee Nanak, Mungu anatambuliwa ndani mwa wale wanaoishi kulingana na mafundisho ya Guru.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੧ ॥

Raag Aasaa, na Guru wa kwanza:

ਤਿਤੁ ਸਰਵਰੈ ਭਈਲੇ ਨਿਵਾਸਾ ਪਾਣੀ ਪਾਵਕੁ ਤਿਨਹਿ ਕੀਆ ॥

Sisi binadamu tunaishi katika bwawa-dunia. Badala ya maji, Mungu amejaza bwawa hili na moto ya hamu ya miliki ya kidunia.

ਪੰਕਜੁ ਮੇਹ ਪਗੁ ਨਹੀ ਚਾਲੈ ਹਮ ਦੇਖਾ ਤਹ ਢੂਬੀਅਲੇ ॥੧॥

Katika bwawa hili watu wamekwama katika matope nzito ya viambatanisho vya kihisia na wanazama humo (hawawezi kufanya jitihada yoyote ya kujiedeleza kiroho).

ਮਨ ਏਕੁ ਨ ਚੇਤਸਿ ਮੂੜ ਮਨਾ ॥

Ee akili yangu mpumbavu, hukumbuki Mungu Mmoja Mwenyezi.

ਹਰਿ ਬਿਸਰਤ ਤੇਰੇ ਗੁਣ ਗਲਿਆ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Unapoendelea kumsahau Mungu, fadhila zako zinapotea.

ਨਾ ਹਉ ਜਤੀ ਸਤੀ ਨਹੀ ਪੜਿਆ ਮੁਰਖ ਮੁਗਾਧ ਜਨਮੁ ਭਇਆ ॥

Ee Mungu, mimi siye yogi, wala mtakatifu, hata sijaelimika na nimekuwa nikiishi kama mpumbavu mjinga (nisiweze kujio koa kutoka dhambi hatari)

ਪ੍ਰਣਵਤਿ ਨਾਨਕ ਤਿਨ ਕੀ ਸਰਣਾ ਜਿਨ ਤੁ ਨਾਹੀ ਵੀਸਰਿਆ ॥੨॥੩॥

Nanak anaomba, Ee Mungu, niweke katika kimbilio cha wafiasi wa Guru ambao hawajawahi kukuacha.

ਆਸਾ ਮਹਲਾ ੫ ॥

Raag Aasaa, na Guru wa tano:

ਭਈ ਪਰਾਪਤਿ ਮਾਨੁਖ ਦੇਹੁਰੀਆ ॥

Umebarikiwa na mwili mzuri wa kibinadamu.

ਗੋਬਿੰਦ ਮਿਲਣ ਕੀ ਇਹ ਤੇਰੀ ਬਰੀਆ ॥

Hii ndio fursa yako ya pekee ya kugundua na kuungana na Mungu.

ਅਵਰਿ ਕਾਜ ਤੇਰੈ ਕਿਤੈ ਨ ਕਾਮ ॥

Kazi zote nyininge (kupata utajiri na mamlaka ya kidunia) hazina faida kwako.

ਮਿਲੁ ਸਾਧਸੰਗਤਿ ਭਜੁ ਕੇਵਲ ਨਾਮ ॥੧॥

Hivyo basi, jiunge na ushirika takatifu na utafakari tu kuhusu jina lake kwa upendo na kujitolea.

ਸਰੰਜਾਮਿ ਲਾਗੁ ਭਵਜਲ ਤਰਨ ਕੈ ॥

Fanya kila jitihada kuvuka bahari-dunia hii ya dhambi inayoogofya.

ਜਨਮੁ ਬ੍ਰਿਥਾ ਜਾਤ ਰੰਗ ਮਾਇਆ ਕੈ ॥੧॥ ਰਹਾਉ ॥

Unaharibu maisha yako bure katika upendo wa utajiri na mamlaka ya kidunia.

ਜਪੁ ਤਪੁ ਸੰਜਮੁ ਧਰਮੁ ਨ ਕਮਾਇਆ ॥

Hujatenda utafakari, nidhamu ya kibinagsi, kujizuia na kuishi kuzuri.

ਸੇਵਾ ਸਾਧ ਨ ਜਾਨਿਆ ਹਰਿ ਰਾਇਆ ॥

Illa hujafuata mafundisho ya Guru, wala hujamkumbuka Mungu.

ਕਹੁ ਨਾਨਕ ਹਮ ਨੀਚ ਕਰੰਮਾ ॥

Ee Mungu, sisi (binadamu) ni viumbe vyta vitendo duni, asema Nanak.

ਸਰਣਿ ਪਰੇ ਕੀ ਰਾਖਹੁ ਸਰਮਾ ॥੨॥੮॥

Tunatafuta ulinzi wako, tafadhali hifadhi heshima yetu

ਅਰਦਾਸ

Maombi

੧੭ ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਡਤਹਿ ॥

Mungu ni Mmoja. Ushindi wote ni wa Guru wa Ajabu (Mungu).

ਸ੍ਰੀ ਭਰੋਤੀ ਜੀ ਸਹਾਇ ।

Upanga unaoheshimika (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya) utusaidie!

ਵਾਰ ਸ੍ਰੀ ਭਰੋਤੀ ਜੀ ਕੀ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀ ੧੦ ॥

Ode ya upanga unaoheshimiwa uliokaririwa na Guru wa Kumi.

ਪ੍ਰਿਥਮ ਭਰੋਤੀ ਸਿਮਰਿ ਕੈ ਗੁਰ ਨਾਨਕ ਲਈ ਧਿਆਇ ॥

Kwanza kumbuka upanga (Mungu katika sura ya Mwangamizi wa watenda mabaya); basi mkumbuke Nanak (kaa juu ya mchango wake wa kiroho).

ਫਿਰ ਅੰਗਦ ਗੁਰ ਤੇ ਅਮਰਦਾਸੁ ਰਾਮਦਾਸੈ ਹੋਈ ਸਹਾਇ ॥

Kisha kumbuka na kutafakari kuhusu Guru Angad, Guru Amar Das na Guru Ram Das; Na watusaidie! (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਅਰਜਨ ਹਰਗੋਬਿੰਦ ਨੇ ਸਿਮਰੌ ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਰਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari Guru Arjan, Guru Hargobind na Guru Har Rai Anayeheshimiwa. (kaa juu ya mchango wao wa kiroho)

ਸ੍ਰੀ ਹਰਿਕ੍ਰਿਸ਼ਨ ਧਿਆਈਂਐ ਜਿਸ ਡਿੱਠੈ ਸਭਿ ਦੁਖ ਜਾਇ ॥

Kumbuka na kutafakari juu ya Guru Har Krishan anayeheshimiwa, kwa kumwona ambaye, maumivu yote hutoweka. (Zingatia mchango wao wa kiroho

ਤੇਗ ਬਹਾਦਰ ਸਿਮਰਿਐ ਘਰ ਨਉ ਨਿਧਿ ਆਵੈ ਧਾਇ ॥

Kumbuka Guru Tegh Bahadur na kisha vyanzo tisa vya utajiri wa kiroho vitakuja kwa haraka nyumbani kwako.

ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਵਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗੋਬਿੰਦ ਸਿੰਘ ਸਾਹਿਬ ਜੀ! ਸਭ ਥਾਂਈ ਹੋਇ ਸਹਾਇ॥

Kumbuka Guru Gobind Singh wa Kumi anayeheshimiwa (kaa juu ya mchango wake wa kiroho). Mungu wangu! tusaidie kila mahali kwa kutuonyesha njia.

ਦਸਾਂ ਪਾਤਸ਼ਾਹੀਆਂ ਦੀ ਜੇਤ ਸ੍ਰੀ ਗੁਰੂ ਗ੍ਰੰਥ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਦੇ ਪਾਠ ਦੀਦਾਰ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiri na utafakari juu ya nuru ya kimungu ya Wafalme Kumi iliyomo katika Guru Granth Sahib inayoheshimika na ugeuze mawazo yako kwa mafundisho ya kimungu ya na upate radhi kwa kuona Guru Granth Sahib; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪੰਜਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਚੌਹਾਂ ਸਾਹਿਬਜ਼ਾਦਿਆਂ, ਚਾਲ੍ਹੀਆਂ ਮੁਕਤਿਆਂ, ਹਠੀਆਂ ਜਪੀਆਂ, ਤਪੀਆਂ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਨਾਮ ਜਪਿਆ, ਵੰਡ ਛਕਿਆ, ਦੇਰਾ ਚਲਾਈ, ਤੇਰਾ ਵਾਹੀ, ਦੇਖ ਕੇ ਅਣਡਿੱਠ ਕੀਤਾ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਪਿਆਰਿਆਂ, ਸਚਿਆਰਿਆਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ, ਖਾਲਸਾ ਜੀ ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiria matendo ya Wapendwa Watano, ya wana wanne (wa Guru Gobind Singh); ya Mashahidi Arobaini; ya Masingasinga jasiri wa azimio lisiloweza kushindwa; ya waja waliozama katika rangi ya Naam; ya wale walioingizwa katika Naam; ya wale waliomkumbuka Naam na kushiriki chakula chao katika urafiki; ya wale amba o walianza jikonи bure; ya wale walioshika panga zao (kwa ajili ya kuhifadhi haki); ya wale waliopuuza mapungufu ya wengine; Wote waliotajwa hapo juu walikuwa wasafi na walijitolea kweli; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਸਿੰਘਾਂ ਸਿੰਘਣੀਆਂ ਨੇ ਧਰਮ ਹੇਤ ਸੀਸ ਦਿੱਤੇ, ਬੰਦ ਬੰਦ ਕਟਾਏ, ਖੋਪਰੀਆਂ ਲੁਹਾਈਆਂ, ਚਰਖੜੀਆਂ ਤੇ ਚੜ੍ਹੇ, ਆਰਿਆਂ ਨਾਲ ਚਿਰਾਏ ਗਏ, ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦੀ ਸੇਵਾ ਲਈ ਕੁਰਬਾਨੀਆਂ ਕੀਤੀਆਂ, ਧਰਮ ਨਹੀਂ ਹਾਰਿਆ, ਸਿੱਖੀ ਕੇਸਾਂ ਸੁਆਸਾਂ ਨਾਲ ਨਿਬਾਹੀ, ਤਿਨ੍ਹਾਂ ਦੀ ਕਮਾਈ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਖਾਲਸਾ ਜੀ! ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Fikiria na ukumbuke huduma ya pekee iliyotolewa na wale wanaume mashujaa wa Sikh pamoja na wanawake, ambao walitoa dhabihu vichwa vyao lakini hawakusalimisha Dini yao ya Sikh; Ambao walijikata vipande vipande kutoka kwa kila kiungo cha mwili; Ambao waliondoa vichwa vyao; Ambao walikuwa wamefungwa na kuzungushwa kwenye magurudumu na kuvunjwa vipande vipande; Ambao walikatwa kwa misumeno; Ambao walichunwa wakiwa hai; Waliojitolea mhanga kudumisha heshima ya Wagurdwara; Ambao hawakuiacha imani yao ya Masikh; Ambao walishika Dini yao ya Masikh na wakahifadhi nywele zao ndefu mpaka pumzi yao ya mwisho; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪੰਜਾਂ ਤਖਤਾਂ, ਸਰਬੱਤ ਗੁਰਦੁਆਰਿਆਂ ਦਾ ਧਿਆਨ ਧਰ ਕੇ ਬੋਲੋ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Geuza mawazo yako kwa viti vyote vyta Dini ya Sikh na Wagurdwara wote; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਪ੍ਰਿਥਮੇ ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ, ਸਰਬੱਤ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਕੇ ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਚਿਤ ਆਵੇ, ਚਿੱਤ ਆਵਨ ਕਾ ਸਦਕਾ ਸਰਬ ਸੁਖ ਹੋਵੇ।

Kwanza Khalsa mheshimiwa wote wanaomba dua hii ili wapate kulitafakari Jina Lako; na raha na starehe zote zije kupitia tafakari hiyo.

ਜਹਾਂ ਜਹਾਂ ਖਾਲਸਾ ਜੀ ਸਾਹਿਬ, ਤਹਾਂ ਤਹਾਂ ਰਛਿਆ ਰਿਆਇਤ, ਦੇਗ ਤੇਗ ਫਤਹਿ, ਬਿਰਦ ਕੀ ਪੈਜ, ਪੰਥ ਕੀ ਜੀਤ, ਸ੍ਰੀ ਸਾਹਿਬ ਜੀ ਸਹਾਇ, ਖਾਲਸੇ ਜੀ ਕੇ ਬੋਲ ਬਾਲੇ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!

Popote pale anapokuwepo Khalsa, mpe ulinzi na neema Yako; Jikoni ya bure na upanga kamwe kushindwa; Dumisha heshima ya waja wako; Wape ushindi watu wa Sikh; Upanga unaoheshimiwa uje kutusaidia kila wakati; Na Khalsa wapate heshima daima; Utter Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਸਿੱਖਾਂ ਨੂੰ ਸਿੱਖੀ ਦਾਨ, ਕੇਸ ਦਾਨ, ਰਹਿਤ ਦਾਨ, ਬਿਬੇਕ ਦਾਨ, ਵਿਸਾਹ ਦਾਨ, ਭਰੋਸਾ ਦਾਨ, ਦਾਨਾਂ ਸਿਰ ਦਾਨ, ਨਾਮ ਦਾਨ, ਸ੍ਰੀ ਅੰਮ੍ਰਿਤਸਰ ਜੀ ਦੇ ਇਸ਼ਨਾਨ, ਚੌਕੀਆਂ, ਝੰਡੇ, ਬੁੰਗੇ, ਜੁਗੇ ਜੁਗ ਅਟੱਲ, ਧਰਮ ਕਾ ਜੈਕਾਰ, ਬੋਲੇ ਜੀ ਵਾਹਿਗੁਰੂ!!!

Tafadhali wape Masingasinga zawadi ya Kalasinga, zawadi ya nywele ndefu, zawadi ya kushika sheria za Sikh, zawadi ya ujuzi wa kimungu, zawadi ya imani thabiti, zawadi ya imani na zawadi kubwa zaidi ya Jina. Ee Mungu!

Kwaya, kasri na mabango viwepo milele; ukweli na ushinde milele; tamka Wahe Guru (Mungu wa Ajabu)!

ਸਿੱਖਾਂ ਦਾ ਮਨ ਨੀਵਾਂ, ਮਤ ਉੱਚੀ ਮਤ ਦਾ ਰਾਖਾ ਆਪ ਵਾਹਿਗੁਰੂ।

Akili za Masingasinga wote zibaki kuwa mnyenyeketu na hekima yao imeinuliwa; Ee Mungu! Wewe ni mlinzi wa hekima.

**ਹੇ ਨਿਮਾਣਿਆਂ ਦੇ ਮਾਣ, ਨਿਤਾਣਿਆਂ ਦੇ ਤਾਣ, ਨਿਓਟਿਆਂ ਦੀ ਓਟ, ਸੱਚੇ ਪਿਤਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ!
ਆਪ ਦੇ ਹਜ਼ੂਰ.....ਦੀ ਅਰਦਾਸ ਹੈ ਜੀ।**

Ee Baba wa Kweli, Wahe Guru! wewe ni heshima ya wapole, Nguvu ya wanyonge, kimbilio la wasio na makao, tunafanya maombi kwa unyenyeketu mbele zako....(badala ya tukio au maombi yaliyofanywa hapa).

ਅੱਖਰ ਵਾਧਾ ਘਾਟਾ ਭੁੱਲ ਚੁੱਕ ਮਾਫ ਕਰਨੀ। ਸਰਬੱਤ ਦੇ ਕਾਰਜ ਰਾਸ ਕਰਨੇ।

Tafadhali tusamehe makosa na mapungufu yetu katika kusoma Swala hiyo hapo juu. Tafadhali timiza malengo ya wote.

**ਸੇਈ ਪਿਆਰੇ ਮੇਲ, ਜਿਨ੍ਹਾਂ ਮਿਲਿਆਂ ਤੇਰਾ ਨ ਚਿੱਤਾਵੇ। ਨਾਨਕ ਨਾਮ ਚੜ੍ਹਦੀ ਕਲਾ, ਤੇਰੇ
ਭਾਣੇ ਸਰਬੱਤ ਦਾ ਭਲਾ।**

Tafadhali tufanye tukutane na waja wa kweli kwa kukutana na ambao, tunaweza kukumbuka na kutafakari juu ya Jina Lako. Ee Mungu! kupitia Kweli Guru Nanak, Jina Lako litukuzwe, na wote wafanikiwe kulingana na mapenzi Yako.

ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕਾ ਖਾਲਸਾ, ਵਾਹਿਗੁਰੂ ਜੀ ਕੀ ਫਤਹਿ

Khalsa ni ya Mungu; ushindi wote ni ushindi wa Mungu.

Falsafa ya Safari

Falsafa ya Sikhism ina sifa ya mantiki, ufahamu na mbinu yake "bila frills" kwa ulimwengu wa kiroho na wa kimwili. Theolojia yake ina alama kwa urahisi. Katika maadili ya Sikh hakuna mgongano kati ya wajibu wa mtu binafsi na ule kwa jamii (sangat).

Kalasinga ndio dini changa zaidi ulimwenguni iliyanzishwa na Guru Nanak miaka 500 hivi iliyopita. Inasisitiza imani katika Mtu Mmoja Mkuu na Muumba (Waheguru) wa ulimwengu. Inatoa njia rahisi iliyonyooka kwa furaha ya milele na kueneza ujumbe wa upendo na udugu wa ulimwenguni pote. Kalasinga ni imani ya kuamini Mungu mmoja na inamtambua Mungu kuwa ndiye pekee asiyewekewa mipaka ya muda au nafasi.

Kalasinga inaamini kwamba kuna Mungu mmoja tu, ambaye ni Muumba, Mlinzi, Mwangamizi na hachukui umbo la mwanadamu. Nadharia ya umwilisho haina nafasi katika Kalasinga. Haiambatanishi thamani yoyote kwa miungu na miungu ya kike na miungu mingine.

Katika Sikhism maadili na dini huenda pamoja. Ni lazima mtu akazie sifa za kimaadili na kutenda wema katika maisha ya kila siku ili kupiga hatua kuelekea maendeleo ya kiroho. Sifa kama vile uaminifu, huruma, ukarimu, subira na unyenyekevu zinaweza tu kujengwa na juhudhi na ustahimilivu. Maisha ya Guru wetu Mkuu ni chanzo cha msukumo katika mwelekeo huu.

Dini ya Sikh inafundisha kwamba lengo la maisha ya mwanadamu ni kuvunja mzunguko wa kuzaliwa na kifo na kuunganishwa na Mungu. Hili linaweza kukamilishwa kwa kufuata mafundisho ya Guru, kutafakari juu ya Jina Takatifu (Naam) na utendaji wa matendo ya huduma na hisani.

Naam Marg anasisitiza kujitoa kila siku kwa ukumbusho wa Mungu. Mtu anapaswa kudhibiti hisia tano, yaani, Kam (Tamaa), Krodh (hasira), Loabh (choyo), Moh (kushikamana na ulimwengu) na Ahankar (kiburi) ili kufikia wokovu. muungano Taratibu na desturi za kawaida kama vile kufunga na kuhiji, ishara na uthabiti zimekataliwa katika dini ya Sikh. Lengo la maisha ya mwanadamu ni kuungana na Mungu na hili linatimizwa kwa kufuata mafundisho ya Guru Granth Sahib. Kalasinga inasisitiza Bhagti Marg au njia ya kujitolea. Hata hivyo, inatambua umuhimu wa Gian Marg (Njia ya Maarifa) na Karam Marg (Njia ya Kitendo). Inaweka mkazo mkubwa zaidi juu ya hitaji la kupata Neema ya Mungu ili kufikia lengo la kiroho.

Kalasinga ni dini ya kisasa, yenye mantiki na ya vitendo. Inaamini kwamba maisha ya kawaida ya familia (Grahaast) sio kizuizi kwa wokovu. Useja au kuukana ulimwengu sio lazima ili kupata wokovu. Inawezekana kuishi kwa

kujitenga katikati ya magonjwa na majaribu ya kidunia. Mtu aliyejitolea lazima aishi ulimwenguni na bado aweke kichwa chake juu ya mvutano na msukosuko wa kawaida. Lazima awe mwanajeshi msomi, na mtakatifu wa Mungu.

Kalasinga ni ya ulimwengu wote na "dini ya kidunia" na hivyo inakataa tofauti zote kulingana na tabaka, imani, rangi au jinsia. Inaamini kwamba wanadamu wote ni sawa machoni pa Mungu. Gurus walisisitiza juu ya usawa wa wanawake na walikataa mauaji ya watoto wachanga na mazoezi ya Sati (kuwachoma wajane). Pia walieneza kikamilifu kuolewa tena kwa wajane na kukataa mfumo wa purdah (wanawake wanaovaa vifuniko). Ili kuweka akili ikimlenga Yeye ni lazima alitafakari Jina takatifu (Naam) na kufanya matendo ya huduma na mapendo. Inachukuliwa kuwa ni heshima kupata riziki ya mtu kupitia kazi ya uadilifu (Kirat Karna) na sio kwa njia ya kuomba omba au isiyo ya uaminifu. Vand Chhakna, kushiriki na wengine, pia ni wajibu wa kijamii. Mtu huyo anatarajiwa kusaidia wale wanaohitaji, kupitia Daswandh (10% ya mapato yake). Seva, huduma ya jamii pia ni sehemu muhimu ya Kalasinga. Jiko la bure la jumuiya (langar) linalopatikana katika kila gurdwara na lililo wazi kwa watu wa dini zote ni kielelezo kimoja cha huduma hii ya jamii.

Dini ya Sikh inatetea matumaini na matumaini. Haikubali itikadi ya kukata tamaa.

Gurus waliyamini kwamba maisha haya yana kusudi na lengo. Inatoa fursa kwa ubinafsi na utambuzi wa Mungu. Aidha mwanadamu anawajibika kwa matendo yake mwenyewe. Hawezi kudai kinga kutokana na matokeo ya matendo yake. Kwa hiyo lazima awe macho sana katika kile anachofanya.

Maandiko ya Sikh, Guru Granth Sahib, ni Guru wa Milele. Hii ndiyo dini pekee ambayo imekipa Kitabu Kitakatifu hadhi ya kiongozi wa kidini. Hakuna mahali pa mtu aliye hai Guru (Dehdhari) katika dini ya Sikh.

Jukumu la wanawake

Kanuni za Sikhism zinasema kwamba wanawake wana nafsi sawa na wanaume na wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho. Wanaweza kuongoza makutaniko ya kidini, kushiriki katika Njia ya Akhand (ukariri unaoendelea wa Maandiko Matakatifu), kuimba Kirtan (uimbaji wa tenzi wa kusanyiko), kufanya kazi kama Granthis (makuhani). Wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na za kilimwengu. Sikhism ilikuwa dini kuu ya kwanza duniani kutoa usawa kwa wanaume na wanawake. Guru Nanak, alihubiri usawa wa kijinsia, na wakuu waliomfuata waliwatia moyo wanawake kushiriki kikamili katika shughuli zote za ibada na mazoezi ya Sikh.

Guru Granth Sahib inasema,

"Wanawake na wanaume, wote wameumbwa na Mungu. Haya yote ni mchezo wa Mungu. Anasema Nanak, viumbe vyako vyote ni vyema na vitakatifu" -SGGS uk.304

Historia ya Sikh imeandika jukumu la wanawake kuwaonyesha kama sawa katika huduma, kujitolea, kujitolea, na ushujaa kwa wanaume. Mifano mingi ya heshima ya maadili ya wanawake, huduma, na kujitolea imeandikwa katika mila ya Sikh.

Kulingana na Sikhism, wanaume na wanawake ni pande mbili za sarafu moja. Katika mfumo wa mahusiano na kutegemeana ambapo mwanamume huzaliwa kutoka kwa mwanamke, na mwanamke huzaliwa kutoka kwa mbegu ya mwanamume. Kulingana na Sikhism, mwanamume hawezি kujisikia salama na kamili katika maisha yake bila mwanamke, na mafanikio ya mwanamume yanahusiana na upendo na msaada wa mwanamke ambaye anashiriki maisha yake pamoja naye, na kinyume chake.

Guru Nanak alisema: "[ni] mwanamke ambaye huendeleza mbio" na kwamba hatupaswi "kufikiria mwanamke aliyelaaniwa na kulaaniwa, [wakati] kutoka kwa mwanamke huzaliwa viongozi na wafalme." SGGS Ukurasa wa 473.

Wokovu:

Jambo muhimu la kuzungumziwa ni kama dini inawachukulia wanawake kuwa na uwezo wa kupata wokovu, utambuzi wa Mungu hapa au ulimwengu wa juu zaidi wa kiroho. Guru Granth Sahib inasema,

"Katika viumbe vyote ni Bwana aliyeenea, Bwana huzunguka kila aina ya kiume na kike" (Guru Granth Sahib, p.605).

Kutokana na kauli iliyo hapo juu kutoka kwa Guru Granth Sahib, nuru ya Mungu inakaa sawa na jinsia zote mbili. Wanaume na wanawake kwa hiyo wanaweza kupata wokovu sawa

kwa kufuata mafundisho ya Guru. Katika dini nyingi, mwanamke anachukuliwa kuwa kizuizi kwa hali ya kiroho ya mtu, lakini si katika Sikhism. Guru anakataa hili. Katika 'Mawazo ya Sasa juu ya Sikhism', Alice Basarke anasema,

"Guru wa kwanza aliweka mwanamke sawa na mwanamume ... mwanamke hakuwa kizuizi kwa mwanamume, lakini mshirika katika kumtumikia Mungu na kutafuta wokovu".

Ndoa

Guru Nanak alipendekeza grhastha—maisha ya mwenye nyumba, Badala ya useja na kujinyima, Mume na mke walikuwa washirika sawa na uaminifu uliamrishwa kwa wote wawili. Katika aya takatifu, furaha ya nyumbani inaonyeshwa kama jambo linalotunzwa na ndoa ilitoa sitiari inayoendelea kwa ajili ya maonyesho ya upendo kwa Mungu. Bhai Gurdas, mshairi wa Sikhism ya mapema na mkalimani mwenye mamlaka wa mafundisho ya Sikh, analipa kodi kubwa kwa wanawake.

Anasema:

"Mwanamke ndiye kipenzi katika nyumba ya wazazi wake, anapendwa sana na baba na mama yake. Nyumbani kwa wakwe zake, yeye ndiye nguzo ya familia, dhamana ya bahati nzuri ... Kushiriki katika hekima ya kiroho. na nuru na sifa tukufu zilizojaaliwa, mwanamke, nusu nyingine ya mwanamume, humsindikiza hadi kwenye mlango wa ukombozi." (Varan, V.16)

Hali Sawa

Ili kuhakikisha hadhi sawa kati ya wanaume na wanawake, Gurus hawakutofautisha jinsia katika masuala ya unyago, mafundisho au kushiriki katika shughuli za sangat (ushirika mtakatifu) na pangat (kula pamoja). Kulingana na Sarup Das Bhalla, Mahima Prakash, Guru Amar Das alipinga matumizi ya hijabu na wanawake. Aliwapa wanawake kazi ya kusimamia baadhi ya jumuiya katika wanafunzi na kuhubiri kinyume na desturi ya shibe. Historia ya Sikh inarekodi majina ya wanawake kadhaa, kama vile Mata Gujri Mai Bhago, Mata Sundari, Rani Sahib Kaur, Rani Sada Kaur na Maharani Jind Kaur, ambao walicheza majukumu muhimu katika matukio ya wakati wao.

Education

Elimu inachukuliwa kuwa muhimu sana katika Kalasinga. Ni ufunguo wa

mafanikio ya mtu yeyote. Ni mchakato wa maendeleo ya kibinafsi na ndio sababu Guru ya 3 kuanzisha shule nyingi. Guru Granth Sahib inasema,

"Maarifa yote ya kiungu na tafakari hupatikana kupitia Guru" (Guru Granth Sahib, p.831).

Elimu kwa wote ni muhimu na kila mtu lazima afanye kazi ili kuwa bora zaidi. Hamsini na wawili wa wamishonari wa Sikh waliotumwa na Guru wa 3 walikuwa wanawake. Katika, 'Wajibu na Hali ya Wanawake wa Sikh', Dk Mohinder Kaur Gill anaandika,

"Guru Amar Das alishawishika kuwa hakuna mafundisho yanayoweza kuota mizizi hadi na isipokuwa yakubaliwe na wanawake".

Vizuizi vya Nguo

Mbali na kuwataka wanawake wasivae stara, dini ya Kalasinga hutoa taarifa rahisi lakini muhimu sana kuhusu kanuni za mavazi. Hii inatumika kwa Sikhs wote bila kujali jinsia. Guru Granth Sahib inasema,

"Epuka kuvaa nguo ambazo mwili haufurahi na akili imeja mawazo mabaya." SGGS, Ukurasa wa 16

Kwa hivyo, Sikhs watatambua ni aina gani ya nguo zinazojaza akili na mawazo mabaya na wanapaswa kuepuka. Wanawake wa Sikh wanatarajiwa kujitetea kwa Kirpan (upanga) na wengine, hii ni ya kipekee kwa wanawake kwa sababu ni mara ya kwanza katika historia ambapo wanawake walitarajiwa kujitetea na hawatarajiwi kuwa tegemezi kwa wanaume kwa ulinzi wa kimwili.

Nukuu za SGGS:

"Katika ardhi na angani, sioni sekunde yoyote. Miongoni mwa wanawake na wanaume, Nuru Yake inang'aa." Sggs Page 223.

Kutoka kwa mwanamke, mwanamume huzaliwa; ndani ya mwanamke, mwanamume anatungwa mimba; kwa mwanamke amechumbiwa na ameolewa. Mwanamke anakuwa rafiki yake; kupitia mwanamke, vizazi vijavyo huja. Mwanamke wake akifa, anatafuta mwanamke mwengine; kwa mwanamke amefungwa. Basi kwa nini kumwita mbaya? Kutoka kwake, wafalme wanazaliwa.

Kutoka kwa mwanamke, mwanamke huzaliwa; bila mwanamke, kusingekuwa na mtu kabisa. Guru Nanak, SGGS Ukurasa 473

Kuhusiana na mahari: "Ewe Mola wangu, nipe jina lako kama zawadi yangu ya harusi na mahari." Shri Guru Ram Das ji, Ukurasa wa 78, mstari wa 18 SGGS

Kuhusu zoea la Purdah: "Kaa, kaa, ewe binti-mkwe - usifunike uso wako kwa pazia. Mwishowe, hii haitakuletea hata nusu ya ganda. Yule aliye kabla yako alikuwa akifunika uso wake pazia. msifuate nyayo zake, sifa pekee ya kufunika uso wako ni kwamba kwa muda wa siku chache watu watasema, "Ni bibi arusi mtukufu gani amekuja." Pazia lako litakuwa kweli ikiwa tu utaruka, kucheza na kuimba Mtukufu. sifa za Mungu.-P.484, SGGS

Wanawake na kwa hakika nafsi zote zilihimizwa sana kuishi maisha ya kiroho: "Njooni, dada zangu wapendwa na masahaba wa kiroho; nikumbatie karibu katika kukumbatia kwenu. Hebu tuungane pamoja, na tusimulie hadithi za Bwana Mume wetu Mwenye Nguvu Zote."- Guru Nanak , ukurasa wa 17, SGGS.

"Rafiki, uvaaji mwengine wote huharibu furaha, uvaaji ambao kwa miguu na mikono ni mateso, na mawazo machafu hujaa akilini"-SGGS Ukurasa 16

Umuhimu Wa Kilemba

Turban ni na daima imekuwa sehemu isiyoweza kutenganishwa ya Sikh. Tangu karibu 1500 A.D na wakati wa Guru Nanak, mwanzilishi wa Sikhism, Sikhs wamekuwa wakivaa kilemba.

kilemba au "pagri" mara nyingi hufupishwa kuwa "pag" au "dastar" ni maneno tofauti katika lahaja mbalimbali kwa makala sawa. Maneno haya yote yanahuu vazi linalovaliwa na wanaume na wanawake kufunika vichwa vyao. Ni vazi la kichwa linalojumuisha kitambaa kirefu

kinachofanana na kitambaa kilichojeruhiwa kichwani au wakati mwingine "kofia" ya ndani au patka. Kitamaduni nchini India kilemba kilivaliwa tu na wanaume wa hadhi ya juu katika jamii; wanaume wa hali ya chini au wa tabaka la chini hawakuruhusiwa kuvalaa kilemba.

Ingawa kutunza nywele ambazo hazijanyolewa kuliamriwa na Guru Gobind Singh kama mojawapo ya vipengele vitano vya imani vya K au tano, kwa muda mrefu imekuwa ikihusishwa kwa ukaribu na Kalasinga tangu mwanzo wa Sikhi mnamo 1469. Kalasinga ndiyo dini pekee ulimwenguni katika ambayo kuvalaa kilemba ni lazima kwa wanaume wote wazima. Idadi kubwa ya watu wanaovaa vilemba katika nchi za Magharibi ni Masingasinga. Pagdi ya Sikh pia inaitwa dastaar. 'Dastar' ni neno la Kiajemi. Inamaanisha 'Mkono wa Mungu' ikimaanisha Baraka Yake.

Masingasinga ni maarufu kwa vilemba vyao vingi na vya kipekee. Kijadi, kilemba kinawakilisha heshima, na kwa muda mrefu kimekuwa kitu ambacho kilihiadhiwa kwa waungwana pekee. Wakati wa utawala wa Mughal wa India, ni Waislamu pekee walioruhusiwa kuvalaa kilemba. Wasio Waislamu wote walizuiliwa kabisa kuvalaa moja.

Guru Gobind Singh, kwa kudharau ukiukwaji huu wa Mughals aliwataka Masingasinga wake wote kuvalaa kilemba. Hili lilipaswa kuvaliwa kwa kutambua viwango vya juu vya maadili ambavyo alikuwa ameviweka kwa wafuasi wake wa Khalsa. Alitaka Khalsa wake awe tofauti na aazimie "kujitofautisha na ulimwengu mzima". Alitaka wafuate njia ya kipekee ambayo ilikuwa imetolewa na Waguru wa Sikh. Kwa hivyo, Sikh mwenye kilemba amejitokeza kila mara kutoka kwa umati, kama Guru alivyokusudia; kwani alitaka 'Watakatifu-Askari' wake watambulike kwa urahisi tu, bali pia wapatikane kwa urahisi.

Wakati mwanaume au mwanamke wa Sikh akivaa kilemba, kilemba hukoma kuwa mkanda wa nguo tu; kwa maana inakuwa sawa na kichwa cha Sikh. kilemba, pamoja na nguo nyingine nne za imani huvaliwa na Sikhs, ina umuhimu

mkubwa wa kiroho na kimwili. Ingawa ishara zinazohusishwa na kuvaan kilemba ni nyingi - enzi, kujitolea, kujistahi, ujasiri na uchamungu, lakini!, sababu kuu ambayo Masingasinga huvaan kilemba ni kuonyesha - upendo wao, utii na heshima kwa mwanzilishi wa Kanisa. Khalsa Guru Gobind Singh.

Maneno ya juu ya juu yanahitaji kubadilishwa na kitu kingine. Inaweza kuwa "sababu"

"Kilemba ni zawadi ya Guru wetu kwetu. Ni jinsi tunavyojivika taji kama Singhs na Kaurs ambao huketi kwenye kiti cha kujitolea kwa ufahamu wetu wa juu. Kwa wanaume na wanawake sawa, utambulisho huu wa kuvutia unaonyesha ufalme, neema, na pekee. . Ni ishara kwa wengine kwamba tunaishi katika sura ya Infinity na tumejitolea kuwatumikia wote. Kilemba hakiwakilishi chochote isipokuwa kujitolea kamili. Unapochagua kuwa wa kipekee kwa kufunga kilemba chako, unasimama bila woga kama single moja. mtu anayesimama kati ya watu bilioni sita. Ni kitendo bora zaidi."

Unyenyekevu msingi katika Safari yako

Unyenyekevu ni kipengele muhimu cha Sikhism. Kulingana na hili, Masingasinga lazima wainame kwa unyenyekevu mbele za Mungu. Unyenyekevu au Nimrata, katika Kipunjabi ni maneno yanayohusiana kwa karibu. Nimrata ni fadhila ambayo inakuzwa kwa nguvu huko Gurbani. Tafsiri ya neno hili la Kipunjabi ni "Unyenyekevu", "Ufadhilli" au "Unyenyekevu." Mtu ambaye akili yake haisumbuliwi na wazo kwamba yeche ni bora au muhimu zaidi kuliko mtu.

Eneo la tatizo - sio sentensi sahihi hapo juu

Hii ni sifa muhimu kwa wanadamu wote kulea na moja ambayo ni sehemu muhimu ya kuweka mawazo ya Sikh na ubora huu lazima uambatana na Sikh wakati wote. Sifa nyingine nne katika arsenali ya Sikh ni:

Ukweli (Sat), Kuridhika (Santokh), Huruma (Daya) na Upendo(Pyaar).

Sifa hizi tano ni muhimu kwa Sikh na ni wajibu wao kutafakari na kusoma Gurbani ili kuingiza maadili haya na kuwafanya sehemu ya utu wao.

Nini Gurbani anatuambia:

"Tunda la unyenyekevu ni amani na raha ya angavu. Kwa unyenyekevu wanaendelea kumtafakari Mungu, Hazina ya ubora. Mtu anayemcha Mungu amezama katika unyenyekevu. Mtu ambaye moyo wake umebarikiwa kwa unyenyekevu wa kudumu. Sikhism inashughulikia Unyenyekevu kama kuombaomba. bakuli mbele ya mungu"

Guru Nanak, Guru wa Kwanza wa Kalasinga:

"Kusikiliza na kuamini kwa upendo na unyenyekevu akilini mwako jitakase kwa Jina, kwenye kaburi takatifu ndani kabisa." - SGGS Ukurasa 4.

"Fanya kuridhika kuwa pete za masikio yako, nyenyekea bakuli lako la kuomba, na kutafakari majivu unayopaka mwilini mwako." -SGGS Ukurasa wa 6.

"Katika nyanja ya unyenyekevu, Neno ni Uzuri. Miundo ya uzuri usio na kifani hutengenezwa hapo." SGGS Ukurasa wa 8.

"Unyenyekevu, unyenyekevu na ufahamu wa angavu ni mama mkwe wangu na baba mkwe" -SGGS Ukurasa 152.

Safari kuelekea Kiroho

Guru Granth Sahib ni Guru aliye hai wa milele, muundo wa kishairi wa Sikh Gurus, Watakatifu wa Kihindu na Waislamu. Mkusanyiko huo ni zawadi kutoka kwa Mungu kupitia kwao kwa wanadamu wote. Maono katika Guru Granth Sahib ni ya jamii yenye msingi wa haki ya Kimungu bila ukandamizaji wa aina yoyote. Ingawa Granth inakubali na kuheshimu maandiko ya Uhindu na Uislamu, haimaanishi upatanisho wa maadili na mojawapo ya dini hizi. Katika Guru Granth Sahib wanawake wanaaheshimiwa sana na majukumu sawa kama wanaume. Wanawake wana roho sawa na wanaume na hivyo wana haki sawa ya kukuza hali yao ya kiroho na nafasi sawa ya kupata ukombozi. Wanawake wanaweza kushiriki katika shughuli zote za kidini, kitamaduni, kijamii, na kidunia ikiwa ni pamoja na kuongoza makutano ya kidini.

Sikhism inatetea usawa, haki ya kijamii, huduma kwa ubinadamu, na uvumilivu kwa dini zingine. Ujumbe muhimu wa Kalasinga ni ibada ya kiroho na uchaji wa Mungu wakati wote wakati wa kutekeleza maadili ya huruma, uaminifu, unyenyekevu na ukarimu katika maisha ya kilasiku. Kanuni tatu za msingi za dini ya Sikh ni kutafakari na kumkumbuka Mungu, Kufanya Kazi kwa ajili ya kuishi kwa Uaminifu na kushiriki na wengine.

Hongera kwa kufanya jithada za kuendelea na Safari hii ya Kiroho kwa nafsi. Tafsiri haiwezi kamwe kuwa karibu na asilia, hasa wakati Guru Granth Sahib kamili iko katika ushairi na matumizi ya sitiari hufanya kazi kuwa ngumu sana. Katika ujumbe wa Kiungu, hadithi za ngano za Kihindu na Kiislamu mara nyingi hutumiwa Pralahad, Harnakash, laxmi, Brahma n.k. Tafadhali usizisome kihalisi bali uelewe ujumbe wao wa kimsingi. Mtazamo ni ukweli kwamba Mungu ni mmoja na kuwa na muungano naye ndilo lengo la maisha ya mwanadamu.

Kazi hii imefanywa kwa miaka mingi na wajitolea kadhaa, ili kukuletea ujumbe wa Kimungu katika lugha yako. Ikiwa una maswali yoyote, tafadhali jisikie huru kutuma barua pepe kwa walnut@gmail.com na tungependa kuijunga nawe katika safari hii.